

Lyrics/Liedtexte

Armin Bardel

Across The Sea

across the deep blue sea,
there is something that waits for thee.
deep down on the deepest ground,
there is a treasure to be found.

in the deserts of the Nile (denial),
spring does not last long –
in the heat of the summer
all the blossoms have gone.

things are getting out of hand ...

all our toys made in China
by some billions of/the billionaire's slaves,
(while) Great Wall Street's crumbling,
and so is heavenly peace.

and the winners buy the world.

the rising sun is drowning
in those radiant waves.
way beyond the horizon,
no place on earth remains untouched.

you may travel far off land,
but you will never understand ...
... what(ever) you will see,
is only what you want to see.

way over the highest peaks,
someone for pleasure seeks.
deep down on the deepest ground,
there is a treasure to be found.
somewhere across the deep blue sea,
there is something that waits for thee!

*jenseits des weiten meeres
wartet etwas auf Dich!
ganz tief am (tiefsten) grund
findest du was du suchst.*

*in den wüsten des Nils/verleugnens
ist der frühling sehr kurz –
in der hitze des sommers
alle blüten verbrannt.*

die dinge entgleiten ...

*unser spielzeug "Made in China"
von den sklaven von heut
die Große Mauer/Wall Street zerbröckelt
der Himmlische Frieden ist hin.*

die sieger kaufen sich die welt.

*aufgehende sonne geht unter
versinkt im strahlenden meer.
weit hinter dem horizont
kein flecken erde bleibt verschont.*

*Du hast vieles gesehen,
doch wirst es nie verstehen –
denn was Du siehst ist bloß
das was Du sehen willst!*

*über den höchsten gipfeln
suchen nach höchstem genuß.
tief am tiefsten grund
liegt ein schatz,
irgendwo jenseits des weiten meeres
wartet etwas auf Dich!*

Against The Wall

with my eyes wide open,
I run against the wall –
thought I could break through it,
but I crash and fall.

my spirit almost broken,
my life is in a mess,
I keep on praying and hoping,
for somehow to go on.

I'm hungry and I'm thirsty,
I can hardly breathe.
sick of lies and cheating,
I'm starving for the truth.

sick of fake realities,
I'm feeding on my dreams.
I need no virtual entities,
I prefer virtues to be real.

take away my worries,
take away the pain,
take away my weakness,
and make me strong again!

I'm running out of money,
I'm running out of time,
running out of patience,
of waiting in the line.

I'm waiting for a miracle
to happen any time/now and then,
I'm waiting for an angel,
to pick me up again.

we don't need no prophets,
to see the times ahead.
we know the story,
we've seen it all before –
it really isn't funny,
I cannot laugh no more ...

with my eyes wide open,
I'm jumping off the cliff,
I reach for the horizon,
no ground under my feet.

with my eyes wide open,
with my eyes wide open, ...

*die augen ganz weit offen
renn ich gegen die wand –
ich wollte sie durchbrechen,
doch zerbrech ich selbst dran.*

*mein wille ist gebrochen,
mein leben spielt verrückt.
ich bete nur und hoffe
daß es dennoch weiter geht.*

*bin hungrig und sehr durstig,
bekomme kaum noch luft,
bin satt von trug und lügen,
nach etwas echtem sehn ich mich.*

*widerliche scheinwahrheiten –
ich nähre mich von träumen;
will keine virtuellen welten,
sondern die welt so wie sie ist?*

*nimm mir meine zweifel,
nimm mir meinen schmerz,
nimm mir meine schwächen
und mach mich wieder stark!*

*mir geht langsam das geld aus,
mir läuft die zeit davon,
hab keine geduld mehr,
zu warten immer fort.*

*ich warte auf ein wunder,
zumindest hie und da,
ich warte auf den engel,
der mich wieder fängt.*

*wir brauchen keine propheten,
zu sagen was passiert.
wir kennen die geschichte,
es war schon alles da!
es ist nicht mehr lustig,
das lachen steckt im hals ...*

*mit weit offenen augen
springe ich in die tiefe –
ich greife nach den sternern,
kein boden unter mir.*

*mit offenen augen,
mit offenen augen ...*

Away & Gone

away & gone,
there's nothing left to say –
every vowel/word's a waste of time.

since we're done,
nothing is quite the same –
no more you and no more me.

still my feelings
have not changed,
and all those memories
come and go.

what you've done
to me, I still don't know,
but I do not care no more.

life goes on and on
with/in you or without,
as I'm breathing free of doubt.

here and now is
the only place to be –
anywhere and anytime.

here and now is
the only way to be –
no matter, space or time.

dead and gone,
still you're on my mind,
but the daemon's disappeared.

you and me,
no, this will never be.
never mind, I shall be fine!

a last goodbye,
we'll never meet again,
so kiss me as and let me go
kiss me now, don't let me go!

*aus und vorbei,
nichts mehr zu sagen –
jede silbe ist zu viel.*

*seit es vorbei ist,
ist nichts mehr wie es war –
kein Du mehr und kein ich.*

*doch meine gefühle
sind noch da
und all die erinnerungen
kommen und gehen.*

*was Du getan hast
weiß ich noch immer nicht,
doch es ist mir schon egal.*

*das leben geht weiter
mit oder ohne Dich.
ich atme frei von zweifeln.*

*hier und jetzt
ist der einzige ort zu sein –
jederzeit und überall.*

*hier und jetzt
ist das einzige,
jemseits von raum und zeit.*

*tot und gegangen,
Du bist iimmer noch hier,
nur die dämonen sind fort.*

*Du und ich
wird niemals sein.
keine sorge, mir geht's gut!*

*ein letztes adieu,
wir sehen uns nie wieder,
küß meinen hintern und laß mich frei –
küß mich jetzt, laß mich nicht gehn!*

Back In Time

going back in time,
onehundred years or so,
find yourself intertwined
between the battle lines.

moving forth in time,
a dozen years or less,
find yourself intertwined
between the *border*-lines. (party, barter, ...)

oh, those good old days,
when everything was fine
for those who had/have/get enough,
so much more than enough,
never ever enough – instead,
I had/have enough of you!

just a little bit of war,
just a little bit of fun –
play another fatal game,
just another taste of death,
just another wasted breath,
just another waste of life.

you make my day,
you make me think that I'm mad,
you make me sick,
you make me rise!

moving forth in time,
a hundred years or less,
try to find yourself
anywhere at all.

*schau zurück in der zeit,
hundert jahre oder so,
finde dich eingezwängt
zwischen den fronten.*

*geh vorwärts in der zeit,
ein dutzend jahre oder so,
finde die eingeklemmt
zwischen den grenzen.*

*oh, die gute alte zeit,
als noch alles in ordnung war
für alle, die genug hatten,
mehr als genug.
niemals genug, stattdessen
habe ich genug von euch!*

*nur ein bißchen krieg,
nur ein bißchen spaß –
spiele noch ein tödliches spiel,
ein gefühl von tod,
ein verschwendeter atemzug,
ein vergeudetes leben.*

*du machst meinen tag,
du machst mich glauben ich bin verrückt,
du machst mich krank,
du machst mich stark!*

*vorwärts in der zeit,
ein paar jahrzehnte,
suche dich selbst
noch irgendwo zu finden.*

Big A.

I am taking a ride
to the end of the world
and all the world
is waiting for me.

from up above
I'm looking down
on my creation
in despair.

some say I'm dead,
I don't exist –
but as you see,
I'm doing well!

I hang around in bars,
and I'm driving fat cars,
I'm with the big guys,
I move the stars.

you know my name,
but you don't know me
you see my face,
but you don't see me.

all that I show
is covered well,
but more than that
you'll never tell.

I own the truth,
I'm full of lies.
I own your mind,
and I own you!

whatever you do
can't be undone,
whatever you do
you do for me.

beauty of horror,
pleasure of pain,
another disaster
I love this game.

believe in lies,
ignore the truth!
believe in me
and lose your mind.

love me or hate me,
I don't care,
and if you need me,
I'm not there.

*ich mache eine reise
an's ende der welt
und die ganze welt
wartet auf mich.*

*von ganz hoch oben
schau ich herab
auf meine schöpfung
in agonie.*

*einige sagen ich wär tot
oder es gibt mich nicht –
aber wie ihr seht,
es geht mir gut!*

*ich verkehre in besten kreisen,
und fahre tolle schlitten,
ich kenne jeden
und ziehe die fäden.*

*du kennst meinen namen,
doch mich kennst du nicht.
du kennst mein gesicht,
nur mich siehst du nicht.*

*was immer ich zeige(n will),
wird publiziert,
doch anderes/mehr als das
erfahrt ihr nie.*

*ich besitze die wahrheit,
ich bin voller lügen.
eure gedanken gehören mir,
so wie ihr selbst.*

*was immer ihr tut,
ist unumkehrbar.
was immer ihr tut,
ihr tut es für mich.*

*schönheit des grauens,
genuß am schmerz,
noch eine katastrophe –
ich liebe dieses spiel!*

*glaube an lügen,
verleugne die wahrheit!
glaube an mich und
verliere den verstand.*

*liebt mich oder haßt mich,
es ist mir egal.
wenn ihr mich braucht
bin ich nicht da.*

Bride Of The Night

the sun is shining bright
as I'm going for a ride
with you by my side,

and we're riding
over and over the land,
gliding through a dream.

no sun ain't shining bright
and I'm not going for no ride
without you no more,
with no one by my side ...

time flies like the birds in the sky,
time melts like butter in the sun,
time dies like all of those damn flies.

wind in my hair,
I am breathing fresh air,
pheasant & hare,
and deer everywhere –

I am flying, I am flying my kite,
but my kite is way out of sight –
despite this it's all right!

the sun is shining bright
in the middle of the night
on the other side of the tide,
where you reside,

but I cannot get through to you,
so what am I to do?

there may be a tunnel but no light,
and no end in sight.
maybe the tunnel is too long
and crooked inside?

anywhere I'm going nowhere,
no place to hide.
anyway, why should I
hide my pride?

as the bride of the knight lies before me,
our bodies collide in the tide.
shine the light of delight from within you,
without you it's cold and dark.

I can smell you with my eyes closed,
I touch you without my hands,
hear without my ears,
love you without my heart.

I fear your tears,
so dear, so near,
loud and clear...

we're drifting apart,
not getting very far,
yet further and further away.

die sonne scheint hell
und ich mach einen ausflug
mit Dir an meiner seite

wir fahren
über und über das land
gleiten durch einen traum

keine sonne scheint nicht hell
und ich mache keinen ausflug
mehr ohne Dich
ohne jemanden an meiner seite

die zeit fliegt wie vögel im wind
zeit schmilzt wie butter in der sonne
zeit stirbt wie die verdammten fliegen

wind in meinem haar
ich atme frische luft
Fasane und Hasen
und Rehe überall

ich fliege, lasse meinen drachen steigen
doch mein drachen ist nicht mehr zu sehen
aber sonst ist alles in ordnung

die sonne scheint hell
in tiefer nacht
auf der anderen seite der flut
wo Du grade bist

aber ich komm nicht rüber zu Dir
was soll ich tun?

da ist vielleicht ein tunnel, doch kein licht
und kein ende in sicht
vielleicht ist der tunnel zu lang
oder innen gekrümmt?

wohin auch immer, ich gehe nirgends hin
kein ort sich zu verstecken –
warum sollte ich auch
meinen stolz verbergen?

wie die braut des ritters vor mir liegt
kollidieren körper in der flut
es scheint das licht der lust von tief drinnen
ohne Dich ist es finster und kalt

ich rieche Dich mit geschlossenen augen
berühre Dich ohne meine hände
höre Dich ohne meine ohren
liebe Dich ohne mein herz

ich fürchte Deine tränen
so nah, so lieb
klar und laut

wir entgleiten einander,
kommen nicht sehr weit,
doch weiter und weiter davon.

Bubbles (Castles Of Sand)

castles of sand, houses of glass,
crystal palaces, bubbles of soap —

you run around with a rock in your hand,
you run around throwing stones.
you run around with a rock in your hand,
aiming at targets unknown.

hours of glass, upside down,
running backwards, breaking apart —
you stand around with a watch in your hand,
you wait around wasting time.
you got the power and the keys in your hand,
but you just sit there and watch.

castles of sand, all made by hand.
the sea is rising, the tide comes in,
washes away all the sand, wave by wave,
destroying all you ever made,
washes away all your pride, wave by wave,
swallowing all of your wealth.

it's getting warmer, it's getting hot,
still they are dressing in furs.
some have too much, and some do not,
and some are burning our cash.

houses on sale, they moved away.
got no home, and no place to stay.
while the bad guys got away again,
all the smart guys get away.
and those bastards get away once more,
with more than ever before.

your gloves are dirty,
your hands are clean.
where are you going?
where have you been?

you run around with a gun in your hand —
what's going on in your mind?
you run around with a torch in your hand —
tell me what's going to burn?

*sandburgen, glashäuser,
kristallpaläste, seifenblasen —*

*du rennst herum mit einem stein in der hand.
du läufst herum und wirfst mit steinen.
du läufst herum mit einem stein in der hand,
zielst (blind) auf unsichtbare ziele.*

*stunden aus glas stehen am kopf,
laufen rückwärts, zersplittern im sand.
du stehst herum mit einer uhr in der hand
und vergeudest deine zeit.
du hast die macht und die mittel in der hand,
doch sitzt nur da und schaut zu.*

*sandburgen, von hand gemacht.
das wasser steigt, die flut kommt herein,
spült den sand fort, welle auf welle,
zerstört alles was du geschaffen hast
spült den ganzen schmutz fort, welle auf welle,
verschlingt all dein hab & gut.*

*es wird immer wärmer, es wird ganz heiß,
und immer noch tragen sie pelze —
einige haben zu viel und andere nicht,
und viele vernichten anderer gut.*

*häuser zum verkauf, sie sind weggezogen
sie haben kein heim mehr, keine bleibe.
während die bösen wiedermal
davongekommen sind,
die klugen/gewitzten
haben es wieder geschafft,
haben mehr als je zuvor.*

*deine handschuhe sind schmutzig,
aber deine hände sind rein —
wo gehst du hin/wo kommst du her?
was hast du getan?*

*du rennst herum mit einer waffe in der hand —
was geht vor in deinem kopf?
du rennst herum mit einer fackel in der hand —
was wird als nächstes brennen?*

Concordia

so much beauty, so much pleasure,
such a cutie, such a treasure.
we are wealthy and we're almighty,
on the surface all is shiny.
we're so glamorous, and so amorous,
how we got here is not your business!
we're obsolete, but innovative,
out of date, but quite immortal.
got no doubts yet got no scruples —
here and now, but no tomorrow!
oversized and very hungry,
pay no tax, don't care for welfare.
how we dress is all important —
spread the news and fill the covers!
so much time and so much leisure,
having fun without no measure.
brightest lights cast deepest shadows,
too important to be questioned.
laws are made for common people —
we don't need no limitations!

*soviel genuß und soviel schönheit,
so ein engel, so ein schatz.
wir sind reich und wir sind mächtig,
außen rum ist alles prächtig.
wir sind gut/nobel, wir sind edel.
w(oh)er wir sind geht euch nichts an.
wir sind jung und doch von gestern,
leicht veraltet, doch unsterblich.
keine zweifel, keine skrupel –
hier und jetzt, nur bloß kein morgen!
übergroß und ziemlich gierig,
keine steuern, keine wohlfahrt.
unsere kleidung ist sehr wichtig,
alles andre null und nichtig.
so viel zeit und so viel muse –
wir haben spaß in höchstem maße.
hellstes licht wirft dunkle schatten,
viel zu hell um dran zu zweifeln.
gesetze sind für kleine leute –
nein, wir brauchen keine grenzen!*

Crawling (Sisyphos)

ants are crawling up the hill,
tears in my eyes, music in my ears –
a sound that takes me very high,
smoke through my brain.
I said: smoke through my brain,
clouds round my head.

flowers growing through my room,
they're growing very high.

I'm caught by a strange dream
that makes me see through reality.
cars are still blocking up the road,
stop and go, but don't come back.

thoughts are jamming up my mind —
void and confusion.

a steady motion in my soul,
I got no time, I got to hurry.

words are dripping from my tongue,
they are drowning in a stream —
vapour and steam, vanishing schemes.

something's going down the drain,
I am going nuts, I am going crazy.
I need to get away from here,
but I don't know where to go —
it's all the same everywhere.

I thought I knew what I had to do,
but I think I forgot.
I've lost my thread,
I've lost my visions.

a cage, a ship, a global mousetrap –
a state of fools, a foolish state.

in this state of hypocrits I have got a voice.
I may have a voice, but I got no choice.
in these halls of awful noise
all the sound gets lost.

stones are rolling down the hill,
wrong direction, going nowhere.

*ameisen kriechen auf den hügel.
tränen in meinen augen,
musik in meinen ohren.
ein klang, der mich höher trägt.
rauch im hirn,
nebel um die stirn.*

*blumen wachsen in meinem zimmer,
sie wachsen ziemlich hoch.*

*mich ergreift ein eigenartiger traum,
der mich durch die wirklichkeit durchsehen läßt
die wege sind immer noch blockiert,
stehen und fahren, keine umkehr.*

*gedanken blockieren meinen kopf –
leere und verwirrung.*

*eine ständige unruhe in meiner seele –
ich habe keine zeit, ich muß mich beeilen.*

*worte tropfen von meiner zunge
und ertrinken im strom.
dampf und nebel (?), vage schemen.*

*etwas/alles geht den bach hinunter,
ich werde verrückt, ich drehe durch.
ich muß einfach weg von hier,
aber ich weiß nicht wohin.
es ist überall dasselbe.*

*ich dachte ich weiß was zu tun ist,
aber ich glaube ich hab es vergessen –
ich habe den faden verloren,
ich habe meine visionen verloren.*

*ein käfig, ein schiff, eine globale mausefalle –
ein staat von verrückten, verrückter zustand.*

*in dieser scheinheiligkeit hab ich eine stimme –
ich habe eine stimme, aber keine wahl.
in dieser halle voll grauenhaftem lärm
geht aller klang verloren.*

*steine rollen den hügel runter –
falsche richtung, nirgendwohin.*

Demons Of My Mind

a touch of her lips like oysters, champagne,
my mind is drifting away.
her golden tips, a curl on her head,
a bursting sun of dawn.
and all of a sudden, my life has changed
when she crossed my way –
the shine in her eyes, so truthful & wise,
one hand around her neck, I strike her strings,
I spread my wings and fly.
she sings as I touch the pearl in her lap,
never sang so high.
I join her chant like never before,
together we're a choir.
and all of a sudden,
my life has changed
when she crossed my way –
her heavenly curves,
her marblelike/marvellous skin,
one hand around her waist,
I kiss her neck,
we spread our wings and fly.
no word from her lips,
no sign if she cares –
my love was drifting away.
what started in heaven
has tured into hell,
I just don't know why –
the angel you were
turned into a ...,
just within one day.
all of a sudden,
my life collapsed,
when she went her ways –
her body was gone
with her mind and her heart,
no one left to love,
nothing to share,
I felt like I could die.
I was in heaven, then I went through hell,
now I'm back down on earth.
you're dear to me as never before,
the woman I adore.
I love you, forgive you what you never did,
love you just as you are,
I'm glad my impatience
did not turn you off.
demons of my mind,
all just /only in my head,
we spread our wings again
and fly ...

*ihre lippen berühren wie austern, champagner,
mir dreht sich der kopf/ich schwebe.
ihre goldenen spitzen, die locke am kopf,
berstende sonne der dämmerung.
und plötzlich hat sich mein leben verändert,
als sie in mein leben trat –
das strahlen ihrer augen, so offen & klug,
ich streichle ihren hals, streiche ihre saiten,
breite meine flügel und fliege.
sind singt wenn ich ihre perle berühr,
sang nie noch so hoch.
ich singe mit ihr wie nie zuvor,
zusammen sind wir ein chor.
ganz plötzlich hat sich
alles verändert,
als sie in mein leben trat –
ihre himmlischen kurven,
ihre marmorne haut –
meine hand um ihre hüften
küsse ich ihren hals.
wir spannen unsere flügel und fliegen.
kein wort von ihren lippen,
kein zeichen von ihr –
meine liebe scheint zu entschwinden.
was wie im himmel begann,
hat sich zur hölle verwandelt,
und ich weiß nicht warum.
der engel der du warst
verwandelt sich in eine ...
von einem tag zum andern.
plötzlich bricht
mein leben zusammen,
als sie ihrer wege ging –
ihr körper war fort
ihr herz und ihre seele.
niemand mehr zu lieben,
nichts zu teilen –
ich wollte nur sterben.
ich war im himmel, ging durch die hölle,
jetzt steh ich wieder am erdboden.
du bist mir lieb wie nie zuvor,
die frau die ich verehere.
ich liebe dich, vergebe dir was du nie getan,
liebe dich wie du bist,
bin froh daß meine ungeduld
dich nicht verschreckt hat.
die bösen dämonen
waren nur in meinem kopf.
breiten wir wieder unsere flügel aus
und fliegen wir weiter!*

Doing Fine

come on, come on everyone,
won't you run with me?

let's run away from everything,
don't need no revolution.

I don't feel like getting up,
make no contribution.

as long as I am doing fine,
I just want to enjoy.

as long as I am still alive,
I'm not going to die.

come on, come on everyone,
won't you lie with me?

come on, come on everyone,
won't you sleep ... ?

I don't really want to think,
no more mind pollution.
please, don't bother me,
no more worries no more.

don't want to talk to anyone,
I don't know what to say,
no one asked me what I think,
I tell you anyway.

come on, come on everyone,
won't you dance with me?
come on, come on everyone,
let's go and party!

I just want to dance and sing,
I just want to be happy.
want to have another drink,
and I want to get high.

as long as you are here with me,
I need no one else.

don't care about anyone
except for ourselves.

You and me and myself and I.

come on, come on everyone,
won't you fly with me?
won't you flee with me?

let's fly away anywhere,
no matter where we are going —
just want to get away from here,
leave this place behind.

let's conquer Mars, the universe,
our little planet's lost.
with guys like us there is little hope,
we're all going mad.

come on, come on everyone,
won't you fade away?

*rennt doch, rennt doch alle fort,
hinter euch die sintflut!*

*wozu protestieren wir,
wogegen und wofür?
wozu einen finger rühren,
ist schon alles verloren?*

*so lange es mir besser geht,
genieße ich den tag.
so lang ich noch am leben bin,
denke ich nicht an den tod.*

*seid ihr taub und blind und stumm -
habt ihr nichts im him?
schlaft ihr alle tief und fest?
träumt doch einfach weiter!*

*bloß nicht denken, augen zu,
zerbrecht euch nicht den kopf.
ist doch alles scheißegal
will nur meine ruh.*

*hab nichts zu sagen, fühl mich leer,
nichts macht noch sinn.
keiner fragt mich was ich denk
und trotzdem schrei ich's raus!*

*feiert, feiert alle mit,
ihr habt nichts zu verlieren!
seid ihr alle lahm und faul -
habt ihr nichts zu tun?*

*ihr wollt nur euren spaß,
ihr wollt euch nur vergnügen.
saufen bis zum letzten schluck,
und die besinnung verlieren.*

*so lange du bei mir bist
brauch ich niemand sonst.
was kümmert mich der rest der welt,
außer dir und mir?*

ich, du, mir, mich und sonst nichts.

*fliegt doch, fliegt doch alle fort,
fliegt in weite ferne!
flieht doch, flieht doch vor euch selbst!*

*fliegen wir ganz weit weg,
ganz egal wohin -
nur schnell von hier fort,
von diesem öden ort.*

*zum mond, zum mars - hinaus ins all,
pfeift auf diese welt.
typen wie wir sind hoffnungslos -
wir tun was uns gefällt.*

*steh doch, steh doch endlich auf
und verschwinde!*

Doing The Garden

doing the garden, dig the weeds –
if you are hungry, you got to eat.
got no bread just grab the cake!
grab a spade and take a rake!

proceed to the backyard,
(don't) break the rules,
(don't) break the silence, break up the soil!
sow the seeds and
watch them grow
slow but tall.

turn your arms into a plough,
grow your own grain, knead the dough,
use your hands and use your fists,
bake your own bread if you wish!

no more hunting, no more gathering —
single creatures by themselves,
individuals thank & praise their
land and lord.

we are all doing it these days,
for there is little else to do.
once essential to survive
becomes a sparetime passion;
praise the soil and praise the latest fashion!

when all else is lying low,
it's nice to watch those vegies grow.
when the world is going down,
you still rely on your front lawn.

hands full of mud,
your skin gets harder,
dirt 'neath your nails
to polish up your class.

bend and bow, but do not break
your back or neck!
sow the seeds and watch them grow
slow but tall.

*arbeit im garten, jäten und säen,
bist du hungrig, iß doch was!
hast Du kein brot, dann iß doch kuchen!
nimm den spaten, den rechen auch!*

*geh in den garten,
stich ihn um,
brecht die stille, das gesetz –
sät die saat,
schaut wie sie wächst,
langsam doch stark!*

*verwandle deine arme in pflugscharen,
ernte getreide, mahle das korn,
benutze deine hände, benutze deine faust!
back dein eigenes brot, wenn es dir gefällt.*

*kein jagen mehr und auch kein sammeln –
jeder einzelne ganz für sich selbst.
individuen danken und loben
ihre herren und ihr land.*

*jeder tut es heutzutage,
denn es gibt sonst nicht viel zu tun.
einst eine notwendigkeit,
wurde es zum freizeitvergnügen –
dankt der erde und der mode!*

*wenn alles andere den bach runtergeht,
schau deinem gemüse beim wachsen zu.
wenn die welt untergeht,
hast du noch immer deinen garten.*

*hände voll dreck,
deine haut wird härter,
schmutz unter den nägeln,
ist gut für das image.*

*bücke dich und beuge dich,
aber brich dir nicht das kreuz!
säe die saat, schau wie sie wächst –
langsam doch stark.*

Down On The Street

I'm not going out of my house,
I'm not going down to the street.
there is no one I would want to meet –
all those people make me tired.

the sun is shining bright
though I prefer the night,
when it's dark and quiet,
so I can read and write.

within my own four walls,
sheltered in my room,
hide behind the screens,
I control the scenes.

keeping out the world,
I create my own,
as we all do.

I'd like to reach way beyond,
see the things that I can('t) see,
I want to know what I don't know,
but I don't know where to start.

places no one knows,
that's where I want to go,
subjects unexplored,
forgotten or ignored.

always up to date,
always down to earth
(I am) running out of time,
going out of my mind.
I keep dreaming on,
nothing's getting done,
as usual.

I could sleep all day,
and I could wake all night,
I love the mornings,
the noons and afternoons
the days always too short,
I wish they'd never end!

I don't want to get out of my bed,
maybe it's because I am dead,
maybe I am still fast asleep,
or I was never even born.

*ich geh nicht gern aus dem haus.
runter auf die straße geh ich nie.
das ist niemand den ich sehn will.
die leute langweilen mich.*

*die sonne scheint so hell,
doch liebe ich die nacht,
wenn es dunkel ist und still
kann ich tun was ich will.*

*in den eigenen vier wänden –
mein zimmer ist mein sch(!)oß!
versteckt und abgeschirmt,
hab ich alles gut im griff.*

*die welt soll draußen bleiben,
ich schaffe mir meine eigene –
so wie es alle tun.*

*ich möchte weg, ganz weit weg –
dinge sehen, die niemand sehen kann,
wissen was ich noch nicht weiß.
doch wo fang ich da bloß an?*

*ein ort, den niemand kennt,
genau dort will ich hin!
unbekanntes land,
vergessen und verdrängt.*

*immer funktionieren,
immer am letzten stand –
die zeit rennt mir davon,
ich halt das nicht mehr aus.
ich träume mich davon,
und wieder nichts geschieht,
wie üblich.*

*ich schlafe gern den ganzen tag,
und wache die ganze nacht
nichts schöner als morgen,
mittag und nachmittag.
die tage sind viel zu kurz,
sie könnten endlos sein!*

*ich bleibe jetzt noch im bett –
vielleicht bin ich längst tot,
vielleicht schlafe ich noch fest,
oder bin noch nicht geboren?*

Down The Road

one day I was running down the road,
every day I'm running down the road —
nothing else to do,
I was fucking bored,
so I kept running, running down the road.

I keep driving in my car.
oh yes, I keep driving in my car.
I don't want to walk,
I'm too lazy and too fat —
one day I'll be running out of gas.

a stone was being rolled up the hill.
then I saw the same stone roll down.
someone rolled it up,
but it rolled back down —
the stone was rolling
up and down the hill.

I'd love to go swimming in the sea
like a fish just swimming in the sea.
all the fish's been fished,
frozen and fried —
now I'm pretty lonesome in the tide.

often I am dreaming I could fly,
fly like a bird in the sky.
now the sky is full of planes,
for every idiot's flying —
I feel very sorry for them birds.

I wish I could look inside your brain.
I (really) wish I could read your mind!
then after a while,
I get to know your thoughts —
I'm glad I cannot see any more.

no, I don't want to read/hear no more,
I don't really want to smell or feel or touch
and know (and say) no more.

*ich häng den ganzen tag nur rum,
jeden tag häng ich bloß nur rum,
sonst hab ich nichts zu tun.
mir ist so schrecklich fad,
also häng ich den ganzen tag nur rum.*

*ich fahre mit dem auto nur zum spaß.
ja, ich fahre durch die gegend nur zum spaß.
zum gehen keine lust,
bin zu fett und zu faul –
irgendwann geht mir der treibstoff aus.*

*ein stein rollt den hügel hinauf,
derselbe stein rollt wieder runter.
jemand rollt ihn rauf,
dann rollt er wieder runter –
der stein rollt
den hügel auf und ab.*

*ich möchte schwimmen wie ein fisch,
schwimmen wie ein fisch im weiten meer!
alle fische sind gefischt,
gebraten und verkocht, filetiert und tiefgekühlt
–
und ich bin ganz einsam in der flut.*

*manchmal träum ich, daß ich fliege,
fliege wie ein vogel in der luft.
doch es gibt schon viel zu viel
flugzeug in der luft –
mir tun die armen vögel leid!*

*ich möchte reinschaun in deinen kopf,
ich möcht gerne wissen was du denkst.
doch schon nach kurzer zeit
versteh ich was du meinst –
jetzt will ich nichts mehr wissen.*

*ich möchte nicht(s) mehr sehn,
ich möchte nichts mehr hören, fühlen, riechen
und nichts mehr wissen (oder sagen).*

Eden Revisited

I'm going back to paradise,
just because I think it's nice.
that is where I want to be –
eat the fruit right from the tree!
apples ripe and full of taste,
wisdom I appreciate,
knowledge & enlightenment –
a mere delight until the end.
a garden perfect as can be,
running naked, wild & free.
in the greenhouse of perfection,
I celebrate my resurrection.
a refugee in paradise
sees it all with different eyes
making no more compromise,
sacrificing alibis ...
back to where you've have
never been before,
expelled from the real world hell,
I create my own design,
everything is fine,
everything is mine.
big daddy's gone,
and even Eve is nowhere to be seen
I'm left with a snake
and no one else
I'm on my own now,
no one standing in my way
no one else to blame,
no more excuses (and no more muses)
as they always disappear,
when you needed them the most –
they get you into trouble,
then they leave you all alone.
god told satan to seduce me,
just to watch and punish me,
as he wanted to reduce me
to a slave of my own will/my desires.

ich geh zurück ins paradies,
denn dort ist es gar so nett.
ganz allein dort wil ich sein,
eß die früchte gleich vom baum.
äpfel reif und voll geschmack,
sind der weisheit letzter schluß.
wissen und erleuchtung pur –
will ich genießen endlos nur.
ein garten reinster perfektion,
dort bin ich nackt und wild und frei –
in diesem glashaus perfektion
fühl ich mich wie neugeborn.
ein flüchtling hier im paradies/garten eden
sieht die welt mit andern augen,
niemals mehr ein kompromiß,
kein opfer, keine alibis ...
*dort/hin zurück wo ich
niemals zuvor war,
verstoßen aus der wahren hölle welt
erschaffe meine eigene schöpfung –
alles ist fein,
alles ist mein!*
*der übervater/Gott ist tot
und nichtmal Eva irgendwo zu sehn.
mit der schlange ganz allein,
niemand sonst ist da/hier.*
*ich bin bin alleine,
niemand steht mir noch/mehr weg
niemand mich zu beschwern,
und keine ausrede/pardon.*
*irgendwann sind sie dann fort,
wenn Du sie dringend bräuchtest –
erst führn sie dich in versuchung
und lassen dich dann nur im stich.*
*Gott läßt Satan mich verführen,
um sich dran/drübern zu amüsieren,
und er möchte mich reduzieren/verkleinern
zu einem sklaven meiner lust/gier.*

Fallen A. (Rehab)

if you don't go to rehab,
you will go insane,
another fallen angel
in the starry hall of fame.

you won't be the first one,
and surely not the last
to be remembered
for getting lost.

we all got troubles with our oldies,
and with our egos, too.
not everyone rises and falls
as fast as you.

I really don't care
about your underwear,
as you stand there naked,
your soul undressed.

got no one to talk to,
write another song.
everyone will listen
while you've already gone.

if you are not able
to get things right,
just go to sleep and
turn out the light!

big guys come knocking
to get you out
to their island
far from here.

they know the game,
they made the rules –
cash their dreams
without slipping away.

*wenn du nicht in rehab gehst,
wirst du verrückt –
ein weiterer gefallener engel
in der gestirnten halle des ruhms!*

*du bist nicht der erste
und sicher nicht der letzte
der ewig in erinnerung bleibt
dafür, verloren zu sein.*

*wir haben probleme mit unseren alten,
wie auch mit uns selbst,
doch nicht jeder steigt und fällt
so schnell wie du.*

*mir ist es wirklich ganz egal,
welche wäsche du trägst,
wenn du nackt da stehst
und deine seele bloß liegt.*

*kannst mit niemandem reden,
schreib doch ein lied!
jeder wird es noch hören
wenn du längst weg bist.*

*wenn du nicht fähig bist,
dich in den griff zu kriegen,
dann leg dich schlafen
und schalte das licht aus!*

*nette kollegen schauen vorbei
und holen dich raus,
bringen dich auf ihre insel
ganz weit weg.*

*sie kennen das spiel,
sie selbst haben die regeln gemacht.
verkauf deine träume
ohne zu stolpern/bevor du erwachst!*

Fine Man

oh, what a fine man,
oh, what a fine man –
oh, what a fine man he was!
well, so they say, that's what they thought,
though no one really knew.
he was a fine man, a much too fine man,
all confined to himself.
he was a fine man, or so it seemed,
much too fine to be true.
well, he was a charmer, polite and handsome,
but had some rough sides, too!
he wasn't only very lonely,
but he was a sad man,
obsessed by himself.
he was a good man, not a bad one,
did what had to be done.
very focused, and so ambitious,
never quite satisfied.
showed no feelings, no emotions,
even when he was hurt.
he was the first one, never the last one,
never second to none.
he wouldn't tell you,
and you couldn't tell,
don't think he knew himself.
what he was hiding, from/to the outside
and even from himself.
he was a smart man,
he was a strong man,
much too strong to be weak.
he was a hard man, working hard man,
and much too hard on himself.
don't scratch the surface,
it might bleed,
no one wants to get hurt
oh yes, he was, or may have been,
but he ain't no more.
oh yes, he was, whoever he was,
it's too late to find out.

*oh, was für ein feiner mann,
oh, welcher feiner mann –
oh, welcher feiner mann er war!
nun, so sagen sie, das ist was sie denken –
doch niemand wußte es genau.
er war ein feiner mann, ein viel zu feiner mann,
doch sehr verschlossen.
er war ein feiner mann, so schien es,
zu fein um wahr zu sein.
er war ein charmeur, höflich und elegant,
doch hatte auch andere seiten.
er war nicht nur einsam,
er war auch traurig,
sehr von sich überzeugt.
er war ein guter mann, sicher kein schlechter,
und hat getan was zu tun war.
war zielgerichtet, voller ehrgeiz,
niemals ganz zufrieden.
zeigte keine gefühle, keine regung,
selbst wenn er verletzt war.
er war immer der erste, nie der letzte,
er stand niemandem nach.
er würde es nie sagen,
man konnte nichts sagen,
vielleicht wußte er selbst nicht,
was er vor anderen verbarg,
oder gar vor sich selbst.
er war ein kluger mann,
er war ein starker mann –
zu stark um schwach zu werden.
er war ein harter mann, hat hart gearbeitet,
und sehr hart zu sich selbst.
kratze nicht an der oberfläche,
es könnte bluten!
und niemand will verletzt werden.
oh ja, er war es, oder könnte es gewesen sein,
aber er ist nicht mehr.
er war, was und wer immer er war,
jetzt es ist zu spät.*

Forever In Your Dreams

if everything seems hard and heavy,
just turn around and see the light!

if everything seems nice and easy,
please be aware it may not last!

just because I am not the youngest,
does not mean that I am old.

just because you're getting older,
doesn't mean that you get cold.

being only as old as you feel,
you live forever, you live forever,
you live forever in your dreams.

if you think it's just a game now,
you might be right, you might be wrong.
it doesn't matter what you're thinking,
all you need is to be strong.

being only as strong as you feel,
you live forever ... in your dreams!

don't you worry about the others,
some fools just don't know how to live –
don't give a damn about those bastards,
they do not care for you!

being only as smart as you think/are,
you'll ... (wait?) forever ...
in your dreams/wake!

*wenn alles hart und schwierig scheint,
dreh dich um und sieh das licht!
wenn alles leicht und einfach scheint,
denk dran: alles ist vergänglich!*

*nur weil du nicht der jüngste bist,
bist du noch längst nicht alt.
nur weil wir älter werden,
sind wir lange noch nicht kalt.*

*du bist nur so alt wie du dich fühlst,
du lebst ewig, du lebst ewig,
du lebst ewig in deinen träumen!*

*wenn du denkst, es ist nur ein spiel,
könntest du recht haben, oder auch nicht.
es ist ohnehin egal was du denkst,
du mußt nur stark sein!*

*du bist so stark wie du dich fühlst,
du lebst für immer in deinen träumen.*

*kümmere dich nicht um die anderen,
sie wissen nicht zu leben.
scher dich nicht um sie –
sie kümmern sich auch nicht um dich!*

*du bist nur so klug wie du dich fühlst,
du wartest ewig,
erwachst aus dem traum ...*

Forward Down

the heroes of our childhood,
the idols of our youth,
disappeared or perished,
vanished in the haze.

the doors were (wide) open
for quite a long long time,
not everyone passed through them,
some of us got stuck.

the times they are a changing,
but some things stay the same,
some things got better,
but not for very long.

here they come again:

they got a different face,
wearing different clothes,
they got different names,
speak in different tongues.

they pick/take you up,
they bring you down,
they take control,
they want your soul.

pretend to go forward,
turning back,
the decline is moving onward.

turning away from the truth,
running away from yourself
giving up your ideals,
taking away your illusions.
no one cares for tomorrow,
learned nothing from the past.

the decline is moving forward,
while the mob is moving onward,
pushing over the edge.

I saw them coming round the corner,
taking/walking to/down the street,
with anger in their faces
and banners in their hands.

chanting paroles
and beating their drums
fighting for the cause
of causing trouble.

you don't know what you want,
but you know what you hate,
question your intentions,
betraying their own cause.

*die helden unserer kindheit,
die idole unserer jugend,
verschwunden, vergangen,
in nebel aufgelöst.*

*die türen waren offen
für eine kurze zeit,
nicht jeder ging hindurch,
einige blieben stecken.*

*die zeiten ändern sich,
doch vieles bleibt gleich,
manches wird besser,
aber nicht für immer.*

hier kommen sie wieder:

*sie haben ein anderes gesicht,
sie tragen andere kleider,
sie haben andere namen,
sprechen eine andere sprache.*

*sie heben dich hoch,
sie machen dich fertig,
sie übernehmen die macht,
wollen deine seele.*

*geben vor, vorwärts zu gehen,
machen kehrt,
der verfall schreitet voran.*

*wenden sich ab von der wahrheit,
laufen davon vor sich selbst.
verlieren ihre ideale,
stehlen deine illusionen.
keine kümmert das morgen,
haben von gestern nichts gelernt.*

*der verfall schreitet voran,
während der mob sich vorwärts bewegt,
auf den abgrund zu.*

*ich sah sie um die ecke kommen,
die straße hinunterziehen,
mit wut in ihren gesichtern,
mit bannern in der hand.*

*brüllen parolen,
schlagen die trommeln,
kämpfen einzig für den zweck
ärger zu machen.*

*du weißt nicht was du willst,
doch du weißt was du haßt,
was ist deine absicht?
du betrügst dich selbst!*

Freezing To Death

please please me,
please hold me,
I want you to unfold me.

please touch me,
please kiss me,
I don't know
why you tease me!

please love me,
don't (you) leave me,
I don't know why
you want to go.

I want you more than ever,
I want you now or never,
I want to fall into your arms –
again!

I want to lie beside you,
I want to grow inside you,
I want to hold and keep you warm

I want you,
I miss you,
oh, how I long
to kiss you!

please please me,
please hold me,
I don't know why
you scold me.

please love me,
don't leave me,
I don't know why
you let me down.

I don't need you,
but I want you
don't be so cold,
I'm freezing,
I'm freezing to death!

*bitte befriedige mich,
bitte halt mich,
ich will mich mit dir entfalten.*

*bitte berühr mich,
bitte küß mich,
ich weiß nicht warum
du mich quälst.*

*bitte liebe mich,
bitte verlaß mich nicht,
ich weiß nicht warum
du gehen willst.*

*ich mag dich mehr denn je,
ich mag dich jetzt oder nie,
ich möchte in deine arme fallen
noch einmal!*

*möchte bei dir liegen,
möchte in dir wachsen,
möchte dich halten und wärmen.*

*ich will dich,
ich vermisse dich,
oh, wie gerne ich
dich küssen würde!*

*bitte befriedige mich,
bitte halt mich,
ich weiß nicht warum
du mich strafst.*

*bitte liebe mich,
verlaß mich nicht!
ich weiß nicht warum du
mich einfach fallen läßt.*

*ich brauch dich nicht,
aber ich will dich –
sei nicht so kalt,
ich friere,
ich friere zu tode!*

Going To the Country

I am just passing through here,
don't see anyone.
where are all the people,
tell me what's going on?

I'm going to the country,
I'm going to be alone,
don't see nobody,
for everybody's gone.

the place is empty,
no one on the streets
they hide in their houses,
and watch TV

no communication,
no more social life –
the only bar is empty,
and all the shops closed down.

they work in the city,
that's where they go
no jobs in the country,
and nothing else to do,
but getting stuck in traffic jams

no more cattle, no more pigs,
no more sheep nor goats
no more chicken, no more cocks,
no familiar sound/smell

ghost towns and waste land,
good old farming's dead.
agriculture industry
is flooding/wiping the plains

count the rabbits on the road,
pheasants and the deer
bird of prey sitting on a pole,
spying for desert

pick the pumpkin from the field,
put it in the pie
put the whole stuff on the stove
and shove it down your throat

*ich bin nur auf der durchfahrt,
niemand zu sehen.
wo sind all die leute?
was ist hier los?*

*ich fahre aufs land,
ich möchte alleine sein,
niemanden sehen,
weil alle fort sind.*

*der ort ist leer,
niemand auf der straße,
verstecken sich in ihren häusern
und sehen fern.*

*keine kommunikation,
kein sozialesleben –
die einzige bar ist leer,
die geschäfte geschlossen.*

*sie arbeiten in der stadt,
fahren täglich dort hin,
keine arbeit am land und
auch sonst nichts besseres zu tun,
als täglich stundenlang im stau zu stecken.*

*keine rinder, keine schweine,
keine schafe, keine ziegen,
keine hühner, keine gänse –
keine vertrauten geräusche & gerüche.*

*geisterstädte, ödes land,
die guten alten bauern sind tot.
industrielle landwirtschaft
überschwemmt die ebenen.*

*zähl die toten hasen auf der straße,
die fasane, das wild –
raubvögel kreisen
und warten auf aas*

*ernte den kürbis vom feld,
koch dir ein mahl,
schieb es in den ofen
und stopf es in dein maul.*

Growth

nothing ever grows forever,
nothing ever grows for good.
there's no stairway up to heaven,
and no lift that leads to god.
every dream ends in the morning,
every morning ends at night.
every night was full of pleasure,
every day was a delight.
such a fascinating treasure,
now you're gone and out of sight.
for a while we stayed together,
knowing it won't be for long/forever.
flowers grow & then they blossom,
just to fade & spread their seeds.
trees will never reach the ceiling,
for the ceiling flew away.
no one ever stays forever,
no one ever stays for good.
got to pass on what you got
and got to share the things you love.
you can't chain the present moment,
you can't change your favourite mate.
you can't answer every question,
but you can question everything.
some plants need a lot of water,
others grow on barren land.
some are hiding in the shadow,
most are seeking for the sun.
no one ever lives forever,
even memories fade away ...

*nichts wächst unendlich,
nichts wächst für immer.
es gibt keine himmelsleiter, /keine leiter führt
im himmel
und kein lift führt uns zu gott.
jeder traum erwacht am morgen,
jeder morgen endet nachts.
jede nacht war voller freude,
jeder tag war ein genuß.
Du warst ein wundervoller engel,
jetzt bist Du fort und ganz weit weg.
für eine weile eng zusammen,
wußten wir, es ist nicht von dauer.
blumen wachsen und erblühen,
um zu verdorren, samen zu streun.
bäume reichen nie zum himmel,
denn den himmel gibt es nicht.
niemand bleibt für immer bei Dir,
niemand bleibt ewig.
wir geben weiter was wir haben
und teilen das, was wir geliebt.
Du kannst den augenblick nicht halten,
auch nicht Deine besten freunde.
es gibt nicht auf alles eine antwort,
doch in frage stellen kannst Du alles.
pflanzen brauchen sehr viel wasser,
andere gedeih'n auf trock'nem grund.
einige verstecken sich im schatten,
die meisten suchen nach dem licht.
niemand lebt jemals für immer,
gar die erinnerung wird schwach.*

Hand In Hand

my hand in your hand,
and your hand in mine.
my hands on your face,
and yours touching mine.

your breath in my face,
your words in my ear —
I try to listen,
but I do not hear.

whenever I'm with you,
then you're feeling fine.
whatever I'm doing,
I'm being kind.

your fingers through my hair,
my heart is on your mind.
my head lies in your lap,
your heart is in my hands.

I'm facing your mind
and you're facing mine.
I'm losing my head,
I'm losing my face.

I'm losing my faith
while choosing my fate.
your heart may be with me,
our minds are apart.

I look into your eyes,
but I see someone else.
you give me so much —
more than I can take.

you're holding my hand,
you're holding me back —
there's no space between us,
there's no space to move.

your body next to mine,
but I'm far away.
I need the distance
and I want you near.

for presents I don't ask,
it's presence that I need —
a presence of the mind,
the body & the soul.
all I need is you,
but I want something else.

*meine hand in Deiner hand
und Deine hand in meiner
meine hand berührt Dein gesicht
und Deine berührt meins*

*Dein atem an meiner wange
Deine worte in meinem ohr
ich versuche zu hören
doch höre ich nichts*

*wann immer ich mit Dir bin
geht es Dir gut
was immer ich tu
ich bin einfach nett*

*Deine finger in meinem haar
mein herz in Deinem kopf
mein kopf in Deinem schoß
Dein herz in meiner hand*

*ich konfrontiere Deine gedanken
und Du die meinen
ich verliere mein gesicht
ich verliere meinen kopf*

*ich verliere meinen glauben
in der wahl meines schicksals
Dein herz mag mit mir sein,
doch unsere seelen sind getrennt*

*ich schaue in Deine augen,
doch ich sehe jemand anderen
Du gibst mir so viel
mehr als ich (je) annehmen kann.*

*Du hältst meine hand
Du hältst mich zurück
zwischen uns ist keinen raum
kein platz sich zu rühren*

*Dein körper an meiner seite
doch ich bin weit weg
ich brauche die distanz
wie Deine nähe*

*ich frage nicht nach geschenken
ich brauche gegenwart/anwesenheit
von kopf, körper & herz
ich brauche nur Dich
doch will etwas (ganz) anderes*

How It Feels

I don't know how it feels,
I don't want to know how you feel,
when your heart is broken,
the final word is spoken,
no more hope –
the one and only love is gone.

I don't know how it feels,
and I don't know what its like –
what it's like to pull the trigger,
being treated like a ... ,
kicked in the face with deepest disgrace
for your race.

I want to feel warmth
while the world is getting colder,
get things done before I get older,
I need to wake while everyone's sleeping.

I don't know how it feels,
and I don't want to know how it feels
when your brain cracks open,
stones crush your skull, your face torn apart
for that one moment in your life you enjoyed.

I do recall what its like,
but I don't give a damn how you feel!
you don't like where you are now,
you don't know where to go.
nothing on your mind,
all you are is bored with your life.

I want to smile, while everyone's grinning,
I need to cry, while everyone's laughing.
I have to scream, when everyone's silent.
nobody knows what it means,
but we may guess what it means
when contracts are broken,
the sleeping beast's awoken?
nothing left to do but run away or fight
for your life.

yes, I know how it feels,
I know damn/too well how it feels!
when my heart is broken,
my mind is torn apart, no more love,
the one and only hope is gone.

I want to swim while everyone's drowning,
I want to walk while everyone's crawling.
I want to fly while everyone's falling,
want to dream while everyone's waking.
need to relax while everyone's busy, need to
slow down while everyone's rushing.
I want to shine while everthing's fading,
I want to come when everyone's leaving.
I want to love when everyone's hating,
I want to live while everyone's dying.

*ich weiß nicht was du fühlst,
ich möchte nicht wissen wie du dich fühlst,
wenn dein herz zerbricht,
das letzte wort gesprochen ist,
keine hoffnung mehr –
die einzige liebe ist fort.*

*ich weiß nicht wie es sich anfühlt,
ich weiß nicht wie es ist
wenn man am abzug zieht,
schlecht behandelt wird,
ein tritt ins gesicht mit größter verachtung
für das was du bist.*

*ich brauche wärme, wenn es kälter wird.
ich möchte etwas tun, bevor es zu spät ist.
ich möchte wach sein, wenn andere schlafen.*

*ich weiß nicht, wie es sich anfühlt,
wenn mein kopf zerplatzt,
steine den schädel zerschlagen,
mein gesicht zerfetzen
wegen eines einzigen moments im leben,
den ich genossen habe.*

*ich erinnere mich wie es war,
aber es ist mir völlig egal,
du haßt alles was du hast,
aber du weißt nicht was du willst,
hast nicht viel im kopf,
bist nur gelangweilt
von deinem leben.*

*ich muß weinen, wenn andere lachen
ich will lachen wenn andere grinsen
ich muß schreien wenn es rundherum still ist.
niemand weißt was es bedeutet,
wenn verträge/- gebrochen werden,
schlafende monster erwachen –
nichts bleibt als davonzulaufen,
oder um sein leben zu kämpfen.*

*ja, ich weiß wie es ist,
ich weiß nur zu gut wie es ist,
wenn mein herz zerbricht,
wenn es meinen kopf/meine seele zerreißt.
keine liebe mehr, die einzige hoffnung ist fort
ich möchte schwimmen wenn andere ertrinken
ich möchte fliegen wenn andere fallen
ich möchte gehen wenn andere kriechen
ich möchte träumen wenn andere wachen
ich möchte ruhen wenn andere hetzen
ich möchte kommen wenn andere gehen
ich möchte lieben wenn andere hassen
ich möchte leben wenn andere sterben*

I Don't Know

I don't know who you are (I don't care ...)
I don't know what you are.

I don't know where you're coming from
I don't know what you've done.

come on over and hold me tight,
on over and be mine tonight.

nein, ich weiß nicht wer Du bist
und ich weiß nicht was Du bist;
ich weiß nicht, wo Du herkommst,
und ich weiß nicht, was Du tust.
komm zu mir und halt mich fest,
komm zu mir in mein nest!

je ne sais pas qui vous etes/tu es
je ne sais ce que/quoi vous etes/tu es
je ne sais de ou tu viens
je ne sais ce que t'as fait
viens/venez chez moi dans mes bras,
viens/venez chez moi aime moi!

lo non so chi (tu) sei,
lo non so che (tu) sei.
lo non so da dove vieni,
lo non so che cosa hai fatto.
vieni da me e tienimi stretto,
vieni da me e sii mia stanotte!

ne, já nevím, kdo jsi Ty
nevím ani, čím jsi Ty
já nevím odkuds' přišla
a co děláš, nevím též
stiskni mě v svém náručí
navštiv mě v hnízdě mém

ne, nevím kdo jsi,
ne, nevím co jsi,
a, nevím odkud jsi,
a ne, nevím a co děláš.
Pojď ke mně
a drž mě pevně,
budeš tuto noc moje.

ne, nevím kdo jste,
ne, nevím co jste,
a, nevím odkud jste,
a ne, nevím a co děláte.
Pojď te ke mně
a drž te mně pevně,
bud'te tuto noc moji.

ne nevím kdo jsi,
a nevím čím jsi,
a nevím odkud jsi
a nevím co děláš.
pojd' blíž
a chyt' mě
tuto noc budeš má.

Incredibly Human

the old turn numb,
the young soon follow,
we grow old,
but never grow up.
rock'n'roll revolutionaries
turn(ed) into ridiculous retards.
so called grown ups, former misfits,
little taste, but lots of money,
average guys and alpha monkeys,
superstars and superegos,
turn into unbearable bastards.
yet aren't they/we all incredibly human?
not too bright, but quite successful,
got no soul yet got the power —
bureaucrats and secretaries,
criminals and business people,
turn into incredible monsters.
yet aren't they/we all incredibly human?
the good die young, the strong survive
so why the hell are we alive now?
the good die young, they won't get better,
better die before you're rotten.
otherwise you'll be forgotten.
(remember you will be forgotten!)
the good die young, the wrong survive
that is why we are still alive.
try to breathe and not surrender
choke on all we have to swallow —
once we'll move to the cemetery
after having dwelt in this nuthouse.
for then we'll be moving to the cemetery
leaving our hometime bedlam.
yet aren't they/we all incredibly human?

*die alten veralten,
die jungen bald auch
wir werden zwar älter,
nur reif sind wir nie.
revolutionäre von gestern
sind heute senile narren.
sogenannte erwachsene, einstige halbstarke,
kein geschmack, dafür viel geld.
durchschnittstypen, alphetierchen,
superstars und superegos
werden zu unerträglichen widerlingen.
sind wir nicht unglaublich menschlich?
nicht sehr klug, doch sehr erfolgreich,
keine seele, doch viel macht –
bürokraten und handlanger,
kriminelle und wirtschaftstreibende
mutieren zu übelsten monstern.
sind wir nicht unheimlich menschlich?
die guten sterben jung, die starken überleben,
warum sind wir dann noch am leben?
die guten sterben jung,
sie we-/würden nicht besser –
besser früh sterben
als lebendig verrotten/bevor es bergab geht,
sonst wirst du bloß vergessen,
denk/erinnere dich dran, daß man dich vergißt.
die guten sterben jung,
die falschen überleben,
deshalb gibt es uns immer noch!
versuche zu atmen und nicht aufzugeben –
nicht ersticken an allem was wir schlucken.
irgendwann übersiedeln wir ins grab
aus diesem irrenhaus des lebens.*

Inside Myself

I looked inside myself,
but found nobody home.
I walked around the house,
but I was all alone.
nothing but empty jars
on an empty shelf
besides the emptiness
I was all by myself.
the doors were open,
the windows were all closed,
the shades pulled down,
I still felt quite exposed.
a draught was drifting
gently through the hall;
a scent of innocence,
a childhood to recall.
there was no radio,
no stereo, no TV.
the lights were on,
but still I could not see.
I did not make a sound,
and nothing I could hear
a dreadful silence
to penetrate my ear.
picked up the telephone,
the line seemed to be dead.
the weirdest images
were going through my head.
no one to talk to,
and not a hand to touch
just about nothing,
which is not very much.
no heart to beat for,
and not a soul to sell;
there ain't no spirit here
as far as I can tell.
I'm touching no one,
and no one's touching me,
I touch myself a bit
and play with phantasy.
even if I scream and shout,
no one gives a damn;
not even non-existing
neighbors would complain.
ask myself a question,
still waiting for response.
I'm getting hungry,
the food is running out.
and I start wondering
what this is all about ...

ich schau in mich hinein
und niemand ist daheim,
ich geh im haus herum
doch bin ich ganz allein.
*da steht ein leeres glas
auf einem leeren tisch
und nebst der leere hier
ist niemand sonst bei mir.*
*die türen sind offen,
die fenster die sind zu,
die jealousien geschlossen –
dennoch fühl ich mich entblößt.*
*ein sanfter luftzug
zieht durch den leeren raum,
ein duft von unschuld
kindheitserinnerung.*
*da ist kein radio,
keine musik, kein fernseher.*
*die lichter sind an,
und dennoch seh ich nichts.*
*ich mache keinen laut
und höre auch nichts –
eine unheimliche stille
dringt an mein ohr.*
*ich geh zum telephon,
doch die leitung scheint tot –
seltsamste bilder
gehn mir durch den kopf.*
*niemand zu sprechen,
keine hand die fest mich hält.*
*so ziemlich garnichts –
und das ist nicht sehr viel!*
*kein herz, für das das meine schlagen könnte,
und keine seele zu verkaufen.*
*hier drinnen ist absolut kein geist
soweit ich das beurteilen kann.*
*ich berühre niemanden,
und niemand berührt mich,
also berühre ich mich selbst
und spiele mit phantasie.*
*auch wenn ich tobe und schreie,
kümmert das niemanden –
nichteinmal nicht vorhandene
nachbarn beschweren sich.*
*ich stelle mir eine frage ...
und warte noch immer auf antwort.*
*ich werde hungrig,
das essen wird schon knapp,
und ich überlege mir langsam
was das ganz überhaupt soll ...*

June '19

I thought we were lovers
who love one another
I thought I could trust you,
I thought I could rely on you.
but then you suddenly turned away,
you turned around and went your way.
what's going on here?
I don't know what's wrong with you.
I know we're in trouble,
I know it ain't easy.
while the world is falling apart,
I thought that we would
stick together.
I thought I had lost you,
found no way to reach you,
we're talking in circles,
there seemed to be no way out.
but then you suddenly turned around,
turned around and said you care.
while the world is falling apart,
I hoped at least that we will
stay together.
while the world is falling apart,
I wish that we would stay together,
oh, let's stand together,
let us get back together!

*ich dachte wir beide
lieben einander.
wollt dir vertrauen,
mich verlassen auf dich.
doch dann plötzlich drehst du dich um,
wendest dich ab und gehst davon.
was geht hier vor?
irgendwas stimmt nicht mit dir.
es gibt manches zu klären,
ich weiß, es ist nicht ganz leicht.
während die welt auseinander fällt,
dachte ich wenigstens wir
halten zusammen.
ich dachte ich hätte dich verloren,
konnte dich nicht mehr erreichen.
wir reden im kreis,
es schien kein ausweg mehr frei.
doch dann, mit einem mal,
drehst du dich um,
und änderst deine meinung,
drehst dich um und sagst,
du stehst zu mir.
wenn die welt auseinanderfällt
dachte ich, daß wenigstens wir
zusammen bleiben.
bleiben wir zusammen,
halten wir zusammen,
stehen wir zueinander.*

Just Another Drink

just another sip,
just another glass,
just another drink, and I know
it won't be the last
diluting my mind, I'm fading away
but once I started I can't stop
don't want to know
what's going on out there
I am quite happy with myself
as long ...
those magic jars mean everything to me,
make me comfortably numb and tired
spilling sweetness down my throat
where there is none
please don't tell me what to do,
just leave me alone!
I don't care if you don't care for me,
don't interfere, or I go mad,
and if you dare I'll smash your ...
there is nothing that I need to hide
and (there's) nothing more to say
wish that I could fade away and disappear
empty eyes, filled with tears,
staring nowhere – way out of sight
countless hours being lost
add up to a whole life laid in waste
tomorrow may come sorrow,
I'm living for today
tomorrow may hang over,
tomorrow I'll be blue
tomorrow won't remember yesterday

*nur noch ein schluck
nur noch ein glas
nur noch ein drink, ich weiß
es wird nicht der letzte sein
mein kopf wird träge, ich schwinde dahin
fang ich erst an gibt's keinen halt
mit ist egal
was draußen vor sich geht
ich bin mir selbst schon längst genug,
so lang ...
im bunten glas ist alles was ich brauch
macht mich wunderbar träge und müd
spült die kehle süß
die vorher sauer war
gib mir keinen guten rat
laßt mich bloß in ruh!
es ist mir ganz egal wenn ich dir gleichgültig
bin
misch dich nicht ein, sonst rast ich aus,
und tust du's dennoch, dann ...
da ist nichts daß ich verbergen will,
auch zu sagen hab ich nichts
ich will nur verschwinden, einfach fort
leerer blick, tränenfeucht
startt ins nichts, außer sicht
all die stunden sind verloren
ein ganzes leben geht zu bruch
morgen kommen sorgen,
ich lebe nur für heut;
morgen gehts mir übel,
frust und depression.
morgen weiß nicht mehr was gestern war.*

Laryngitis (No Way Out)

my throat a knot,
my neck is in chains,
my heart is hurting,
my love is in vain.

can't breathe no more
for I swallowed the truth,
can't say what I think
for you won't understand.

my back is hurting and
I can't stand up straight.
can't stand the lie
lying next to you.
I am back where I was
a long time ago,
back to the start
' and I still can't let go.

I feel the symptoms,
I know the cause
all explanations,
but/still no way out.

the earth is trembling,
I'm trembling inside.
I get up high,
I feel so low down.
then once again
it's the other way round.

I'm so damn lucky,
I should be glad,
I should be happy,
but I'm just sad instead.
got all I need,
but not what I want.

you don't like this
and I don't like that,
you say I'm wrong,
but I don't think you're right.

I don't like this
and you don't like that.
I know what's wrong,
but who knows what's right?

I start to cry
for no reason at all.
there is no reason,
not to cry –
it's just emotions,
no reason at all.

*in der kehle ein knoten,
ein strick um den hals –
liebe vergebens,
mein herz tut weh.*

*bekomme keine luft,
hab die wahrheit verschluckt,
kann nicht sagen was ich denke,
du würdest nicht verstehen.*

*mein rücken schmerzt,
ich kann nicht stehn.
ertrag nicht die lüge,
bei dir zu sein.
bin wieder dort,
wo ich vor langer zeit war,
zurück am anfang
und nichts gelernt.*

*ich fühle die schmerzen,
ich kenne den grund.
doch keine erklärung
löst das problem.*

*die erde bebt,
es bebt in mir –
himmelhoch jauchzend,
zu tode betrübt,
und dann doch wieder
genau umgekehrt.*

*ich habe glück,
es geht mir gut –
(doch) statt mich zu freu'n,
könnte ich schrei'n/heulen.
hab was ich brauch,
nicht was ich will.*

*ich mag das, doch
das magst du nicht -
du denkst ich täusch mich,
doch da liegst du falsch!*

*du magst das, doch
das mag ich nicht -
ich weiß was falsch ist,
doch wer weiß was stimmt?*

*ich könnte heulen,
ganz ohne grund -
kein vernünftiger grund,
es nicht zu tun.
es sind bloß gefühle,
bloß keine vernunft!*

Making Love

sometimes I feel,
sometimes I don't –
sometimes I feel
nothing at all.

sometimes I feel
like making love,
sometimes I feel
like I want to make love
to myself ...

sometimes I feel like
making love to you,
you, you, you –
but the you I'm thinking of
does not seem to feel the same
as I, I, I, ...

maybe sometimes I feel too much,
sometimes I think that I feel too much –
sometimes I wish that I would not think!

sometimes we seem to feel the same.
sometimes we seem to think the same thing.
sometimes I feel like going down on you.

there will be a place and a time,
there will be a place and there'll be a time!

*manchmal fühle ich,
manchmal nicht –
manchmal fühle ich
rein garnichts.*

*manchmal ist mir
nach liebe machen.
manchmal möchte ich
liebe machen
mit mir selbst.*

*manchmal möchte ich
liebe machen mit Dir,
Dir, Dir, Dir –
doch das Du, an das ich denke,
scheint nicht dasselbe zu fühlen
wie ich, ich, ich, ...*

*vielleicht fühle ich manchmal zu viel.
ich denke ich fühle manchmal zu vie –I
vielleicht sollte ich manchmal nicht denken.*

*manchmal fühlen wir dasselbe.
manchmal scheinen wir dasselbe zu denken.
manchmal möchte ich untergehen in Dir.*

*es wird einen ort und eine zeit geben,
es wird einen ort geben und eine zeit!*

May Rain

I hear from you and it's grabbing me,
I'm being worried by what I see.
I'm being here and I'm doing fine,
I know what's up and you know what's mine,
and it's all right you go to go,
got to leave your daddy be-hind,
go to go, got to see for yourself!
years ago I met you, having strayed
still another evening it got late.
early in the morning the next day
you were gone,
but your thought(s) would still turn me on
the river's high, for the rain has fallen
for too many days –
it may rain in May many days,
or maybe more,
and maybe it's too much.
maybe it be cold every day.
I hear the news and it's nothing new,
and I keep wondering what to do.
millions of Euros/heroes in the ground –
I know what's up
and you know what's down,
and it's all right you go to go,
got to leave big brother behind,
got to see for yourself –
got to leave your troubles behind,
got to see for yourself.

*ich höre von dir und es berührt mich/
trifft mich sehr,
mich beunruhigt was ich seh.
ich lebe hier und mir geht es gut,
ich weiß was los ist, du kennst mich ja.
es ist (schon) gut, du mußt jetzt gehn,
laß deinen vater doch hinter dir/endlich los –
geh jetzt los, du schaffst es schon allein!
traf Dich vor jahren, hab mich verirrt,
an einem abend wurde es spät.
am nächsten morgen, schon ganz früh
warst du fort,
doch deine gedanken waren noch hier.
das wasser steigt, es regen fällt
schon viel viel zu lange – regen im Mai,
fällt und fällt und noch viel mehr,
vielleicht schon viel zuviel.
von mir aus kann es ständig kühl sein.
ich höre die nachrichten, nicht neues,
ich frage mich was ich tun soll.
zahllose helden gehen zu grunde –
ich kenne mich aus
und auch wieder nicht.
es ist schon recht, du mußt jetzt gehen,
laß den großen bruder zurück,
du mußt gehen und mit eigenen augen sehen.*

Memories

all those memories stuck in bags,
all those memories packed boxes –
they are piled up in my room,
and all I see is
bags and boxes,
but not the treasures stored away.

information saved in files,
all the data stored in folders –
knowledge hiding in the archives,
printed matter, bits and bytes.
but no truth can be retrieved.

just 'cause you don't know the meaning,
does not mean it makes no sense.
and if you don't see no reason,
then your senses may be numb.
nothing makes sense unless you sense it.

don't know no more what is real,
I'm losing touch with the world.
I don't know what I feel –
just cause you don't understand,
well, that does not mean a thing.

*all die erinnerungen in säcke gesteckt,
all die erinnerungen in schachteln gepackt –
sie stapeln sich in meinem zimmer,
und alles was ich seh
sind schachteln und säcke,
doch nicht die verborgenen schätze.*

*informationen in ordnern sortiert,
alle daten gut gesichert –
wissen verbirgt sich in archiven,
als gedrucktes, bite und bytes.
doch die wahrheit findet niemand.*

*nur weil du die bedeutung nicht siehst,
heißt nicht daß es keinen sinn macht.
und wenn du denn sinn nicht erkennst,
sind vielleicht bloß deine sinne taub.
nichts macht sinn wenn du's nicht wahrnimmst!*

*ich weiß nicht mehr was wirklich ist,
ich verlieren den kontakt mir der welt.
weiß nicht mehr was ich fühle –
nur weil du nichts verstehst,
bedeutet das noch lange nichts.*

More Or Less

all those little creatures
and all the bigger beasts
once got along quite well
once herds of wildlife roamed the land
forests and flowers clad the earth

then came homo, more or less sapiens,
and made the earth his own and worse,
and made the earth his own.
then came homo, sapiens,
and made the earth his own.

it took some time to get here,
it took some time to grow.
now that we are grown,
we have to keep going!
more than enough is never enough –
as long as we are growing,
we have to keep going!

no need to hurry,
no need to worry –
there is plenty of time,
and there is plenty of space,
there is plenty of water,
and there is plenty of food,
and air, ... they say ...

as long as we don't need no more,
as long as we don't breed no more,
as long as we don't eat no more,
as long as we don't breathe no more.

so said homo ...

don't need more,
more and more –
less is more,
more or less,
no more morals,
no tomorrow, ...

*all diese winzigen kreaturen
und auch das größere getier
kamen einmal ganz gut miteinander zurecht –
herden von lebewesen zogen übers land,
blumen und wälder bedeckten die erde.*

*dann kam Homo mehr oder weniger sapiens,
und machte die erde sein, und ärger,
macht sich die erde untertan.
dann kam der homo sapiens,
und machte sich die erde untertan.*

*es hat lange gebraucht hierherzukommen,
es hat lang gebraucht zu wachsen.
nun sind wir groß
und machen weiter.
mehr als genug ist nie genug.
so lange wir können,
müssen wir weitermachen!*

*kein grund zur sorge,
kein grund zur eile –
es bleibt genug zeit und
es bleibt genug raum und
es gibt genug wasser und
es gibt genug nahrung
und luft, sagen sie ...*

*so lange wir nicht mehr brauchen,
so lange wir uns nicht vermehren,
so lange wir nicht mehr essen,
so lange wir nicht mehr atmen.*

so sprach der mensch ...

*wir brauchen nicht mehr,
mehr und mehr,
weniger ist mehr,
mehr oder weniger,
keine moral,
kein morgen ...*

More Than A Thousand Words

exhibition posers,
to see and to be seen,
always the same faces,
always the same fools.

electronic nuisance
and uninspired burps,
faceless fashion fuckers,
artsy fartsy farts.

professional liars
hide behind their screens,
never show their shallow faces,
never make a point.

no one asking questions,
no one got an answer
no one's got a message,
no one gets the message, ...

blinded by a million pictures,
vision overkill –
never ever ever see what's real.
yet another useless message,
another flash of news –
never ever read between the lines.

tired of taking pictures,
tired of making art –
no one seems to bother,
and no one seems to care.

getting bored with the artworld,
seen it all before.
sick of all that music,
I am sick of all the noise.

all sounds the same,
unsound to me.
getting tired of tithit shithop,
flopshop macho chauvi shit.

look at what is out there,
look inside yourself –
listen to the unheard, deep down,
deep down in your soul!

a picture may say more
than a thousand words,
but then again, it doesn't speak.
one word may say more
than a(ny) picture ever could
some things are needless to say.

*exhibitionistische poseure,
sehen und gesehen werden,
immer dieselben gesichter,
immer dieselben idioten.*

*elektronische ärgernisse,
phantasielose rülpser,
gesichtslose modeheinis,
künstliche kunstfurzer.*

*professionelle lügner
verstecken sich
zeigen niemals ihre fratzen,
kommen niemals auf den punkt.*

*keiner stellt fragen,
niemand hat eine antwort,
niemand hat etwas zu sagen,
niemand kapiert etwas ...*

*geblendet von millionen bildern
visueller overkill –
siehst du dennoch nichts.
eine weitere unnötige nachricht,
noch ein blitzbericht –
niemand liest zwischen den zeilen.*

*ich bin des bilder machens müde,
ich habe die kunst längst satt –
es scheint ohnehin niemanden zu interessieren,
es kümmert alle einen dreck.*

*gelangweilt von der kunstwelt,
alles schon gesehen.
angewidert von der musik,
von diesem grauenhaften lärm.*

*alles klingt gleich,
klingt ziemlich ungesund.
satt von tithenhit shithop,
flop-shop macho chauvi-scheiß.*

*schau doch, was da draußen los ist,
schau in dich hinein –
horch auf das ungehörte, tief drinnen,
tief drinnen in deiner seele.*

*ein bild mag mehr sagen
als tausend worte,
und dennoch spricht es nicht.
ein wort mag mehr sagen,
als jedes bild je könnte –
manchmal sagt man besser nichts.*

Mountains

mountains move
not as fast
as we do.

mountains don't move
as fast
as we do.

they move quite slow,
still, they grow.
folding up,
falling down —
crumbling on end.

they melt inside
under their own weight.
sometimes explode,
sometimes collapse.

today I'll climb
up to the top,
and from up there
I'll look down.

once the bottom of the sea,
now the top of the world —
as high as the sky,
almost touching the sun.

*berge bewegen sich
nicht so schnell
wie wir.*

*berge bewegen sich nicht
so schnell
wie wir.*

*sie bewegen sich recht langsam,
trotzdem wachsen sie noch –
falten sich hoch,
und senken sich,
zerbröckeln endlos.*

*sie schmelzen im innern,
unter ihrem eigenen gewicht.
manchmal explodieren sie,
manchmal stürzen sie herab.*

*heute steige ich hinauf,
hinauf auf den gipfel,
und von dort oben
schaue ich dann herunter.*

*einst der grund des meeres,
nun das dach der welt –
hoch wie der himmel,
berührt beinahe die sonne.*

Never Told You

you don't know
how much I love you
for I have never told you.
I never said I love you,
for I did not know.

I love the mind,
the soul & the body,
I love some bodies' mind & soul –
it finally comes down to
searching for the whole.

want to share my feelings
my body and my thoughts
want to share my sheets & covers
and wish you keep me warm.
I need no muse to amuse myself,
and not to waste my time.

we care for another,
while I care for others, too.
for every body is different,
and no mind is the same.
if I'm not indifferent,
am I (really) to blame?

share the passion,
mind the pain!
past disasters left their scars –
still I'm reaching for the stars.

everybody's happy
as long as no one knows.
but everybody wants to
be the only one,
or else be lonely,
and rather see me gone.

no possessions, need no chains!
each time over it's the same -
we might get older, but won't get smart.

I will be forever faithful,
even if you leave me.
I will be forever with you,
even when I'm gone,
but everything looks different,
when it's over and we're done.

du weißt nicht,
wie sehr ich dich liebe,
ich hab es dir nie gesagt –
ich hab es dir nie gesagt,
weil ich es (selbst) nicht weiß.

*ich liebe das wesen/den kopf,
die seele, den körper,
ich liebe des körpers herz & geist,
worauf es ankommt,
ist alles zugleich!*

*ich teile meine gefühle,
meinen körper, mein hirn,
ich teile tisch & bett,
und hoffe du hältst mich warm.
ich brauche keine muse, mich zu amüsieren,
oder zeit totzuschlagen.*

*wir mögen einander,
und ich mag andre auch,
jede/r ist anders,
und keine zwei sind gleich,
wenn mir das nicht egal ist,
was kann ich dafür?*

*teilt die leidenschaft,
vermeidet den schmerz!
vergangen leiden/katastrophen hinterließen
ihre spur –
ich greife weiter nach den sternern.*

*jede/r ist glücklich,
so lange er/sie nichts weiß.
jede/r wäre gerne
einzig & allein
oder lieber einsam,
(and rather see me gone)*

*keine ketten, kein besitz,
jedesmal kommt's wieder gleich –
wir werden älter, doch nie klug.*

*ich bleib dir immer treu,
selbst wenn du mich verläßt.
ich bin immer bei dir,
bin ich auch ganz weit fort.
doch alles sieht anders aus/wird anders sein,
wenn es vorüber ist.*

Not Going Back

the trees we climbed as kids
have been cut down
the kids we used to be
are now all grown
the fields we used to walk
are part of town now.

the ones that once were close
have moved away
the ones I used to love
have found another
the dreams we used to dream
have woken up

we won't get anywhere,
we are stuck in this place.
I don't mind to stay here,
though some things need to change!

same routine every day,
the same game we play.
what's that look in your face?
what a fuckin' disgrace!

I am not going away.
no, I won't go anywhere,
for I am already there!

they desperately need you,
though they would not admit.
they don't know what they got,
they don't know what they miss.

they are wasting their time,
destroying their home.
they always complain,
though things stay the same.

no, I am not going back,
no I cannot go home,
there is no turning back,
and I cannot go on.

*der baum, auf den ich stieg,
er steht nicht mehr.
die kinder, die wir waren,
die sind fort.
die felder, die wir liefen,
voller häuser.*

*die freunde von früher
sind weit weg.
die, die ich geliebt hab,
lieben andere.
die träume, die wir träumten,
sind erwacht.*

*wir kommen nicht weiter,
nein, wir sitzen hier fest.
ich bleibe sehr gern hier,
doch es muß was geschehn.*

*immer die selbe routine,
immer das gleiche spiel.
warum siehst Du mich so an?
Dein blick macht mich krank!*

*nein, ich gehe nicht fort.
ich geh nirgendwohin –
denn ich bin längst schon dort!*

*sie verlangen nach Dir,
doch sie geben es nicht zu.
wissen nicht was sie haben
und nicht was ihnen fehlt.*

*verschwenden ihre zeit
und zerstören ihr glück.
niemals zufrieden,
doch ändert sich nichts.*

*nein, ich geh nicht zurück,
ich kann nicht mehr nach haus –
es gibt keine rückkehr
und ich komm auch nicht raus.*

On This Couch

on this couch I recline,
dreaming of you,
and all the ones I shared
my dreams with, or this couch.

and if you ask me
why I do whatever I do,
it's because it's my deepest desire
to be true to myself and you.

it is my debt to pleasure,
all that I can do,
be myself and live
as good as I can.

enjoy the moment,
whatever I do,
wherever I am,
wherever I go.

never seek for perfection,
for then I would get bored.

the more I am told,
the less I believe.
the more I know,
I'd prefer to forget.

I trust no one,
and nobody trusts me.

everyone sees the same things
from a different point of view,
believing it's the one and only one.

I got my thoughts and I
got my visions,
so I thought let's try and see!

I got my dreams and I
got my desires,
so I said, let's wake and rise!

sweet memories,
some bitter aftertaste,
tried to be a good boy,
as good as I can be—
according to my very own ideals ...

*auf dieser couch ruh ich aus
und träume von Dir
und allen, mit denen ich
meine träume & diese couch geteilt.

und wenn Du mich fragst,
warum ich tu, was immer ich tu –
es ist mein innerstes bedürfnis,
mir treu zu bleiben, und Dir.

es ist meine schuldigkeit zum glück,
und alles, was ich tun kann,
ich selbst zu sein und zu leben,
so gut es geht.

den augenblick genießen,
was immer ich tu,
wo immer ich bin,
wohin auch immer es geht.

ich strebe nicht nach perfektion,
das wäre langweilig.

je mehr man mir erzählt,
umso weniger glaube ich.
je mehr ich weiß,
umso mehr möchte ich vergessen.

ich traue keinem
und niemand traut mir.

jeder sieht die selben dinge
auf völlig andere weise und glaubt
es wäre die einzige.

ich habe meine gedanken
und meine visionen,
also dachte ich: probier es aus!

ich habe meine träume
und ich habe ein begehren,
also sag ich: gehn wir's an!

süße erinnerungen,
bitterer nachgeschmack –
hab versucht ein braver junge zu sein,
so gut es halt ging,
nach meinen eigenen vorstellungen ...*

Perfect As Can Be

you were not the one
that I would die for,
you were not who
I was looking for,
you were not the one
that I been dreaming of,
you were not the one
I really love.

I don't want any-one
to do my laundry,
I do not need you
to cook for me,
don't want anyone to
do my cleaning,
I am used to take care
of myself.

I don't know why
I can't express my feelings,
and I don't know why
I'm acting so cold.

even if I don't show too much passion –
if I don't love you
does not mean I don't care!

and although you are
someone quite unusual,
it feels like my feelings are all dead.

in some ways you are
what I always wished for,
somehow you're
exactly what I need,
in many ways you are
as perfect as can be –
maybe you could be
the one for me?!–)

du bist nicht die,
für die ich sterben würde.
du bist nicht die,
die ich gesucht hab.
du bist nicht die,
von der ich geträumt hab,
du bist nicht die,
die ich wirklich liebe.

ich brauche niemanden
der für mich wäscht.
ich will nicht,
daß du für mich kochst.
brauch niemanden,
der für mich putzt.
ich komme ganz gut
allein zurecht.

ich weiß nicht, warum
ich meine gefühle nicht zeigen kann.
ich weiß nicht warum
ich so kalt zu dir bin.

auch wenn ich es nicht zeige
oder dich nicht liebe,
mag ich dich sehr.

obwohl du jemand
ganz besonderes bist
fühlen sich meine gefühle tot an.

irgendwie bist du,
was ich immer wollte,
irgendwie bist du genau,
was ich brauche,
in vieler hinsicht bist du
so perfekt wie möglich,
vielleicht bist du
die richtige für mich?

Pictures Of A Landscape

taking a walk through the fields,
watching the birds overhead.
there's no people around
on the vast and muddy ground.

pictures of the past,
I thought long long gone,
appear at the edge of a different world,
somewhere in the back of my mind,
here at the edge of my life,
somewhere in a corner of this world.

dark quiet river flows
along rows of willow trees,
pastures endless and flat,
the land is green and fat.

foggy breath in the reeds,
that's where sheep and cattle feed —
this is where we will meet,
this is where we will meet,
this is where we will meet,
somewhere in a corner of this world.

bunkers of concrete and steel,
a chain along the frontier.
a curtain of iron and mines
has fallen years ago.

this chapter is closed,
and one's begun —
it's not the end of the game,
no more the end of the road,
no more the end of the world —
this story is not over yet.

*ich gehe über die felder
und beobachte die vögel über mir.
kein mensch ist irgendwo zu sehen
auf den weiten feuchten wiesen.*

*bilder von früher,
die ich längst verloren glaubte,
erscheinen am rande einer anderen welt,
irgendwo in meiner erinnerung,
hier an einer ecke meines lebens,
irgendwo in einer ecke dieser welt.*

*der dunkle stille fluß fließt
entlang der weiden am ufer.
wiesen, endlos und weit,
das land ist fruchtbar und grün.*

*kühler atem im schilf –
wo rinder und schafherden grasen.
hier werden wir uns wieder begegnen,
hier werden wir uns wiedersehen,
hier finden wir uns wieder
in einem winkel dieser welt.*

*bunker aus stahl und beton,
eine kette entlang der grenze,
der vorhang aus eisen und minen
ist schon vor jahren gefallen.*

*dieses kapitel ist geschlossen,
ein neues begann –
das spiel ist noch nicht zu ende,
nicht mehr das ende des wegges,
nicht mehr das ende der welt -
die geschichte ist noch nicht vorbei.*

Protect Me

oh lord, please protect me
from all those fears inside,
show me a nice and safe place,
a place where I can hide!

they are running behind me,
they follow at my feet —
it is getting harder
to make ends meet.

is it my imagination,
or is it really true?

they are making children,
they are making war;
they are making money
and they always want more

I am running faster,
(as) fast as I can.
don't know which direction,
or from where I came.

is it my imagination,
or is it really true?

what are all those pictures,
pictures in my head?
galleries surround me,
(they are) making me so mad.

the press of the world,
the media, and the truth,
all the sad stories we hear,
and those never told.

is it my imagination,
or is it really true?

take me in your arms,
whoever you may be —
wish I had an army
to comfort thee!

take me in your arms,
whoever you may be —
wish I had an army
to conquer thee!

*oh, herr, bewahr/bitte schütz mich
vor all der angst in mir.
bitte zeig mir einen sicheren ort
wo ich mich zurückziehen kann!*

*sie rennen mir nach,
folgen mir auf den fuß.
es wird immer schwieriger,
mit allem zurechtzukommen.*

*ist es nur in meine kopf,
oder ist es wirklich wahr?*

*sie machen kinder,
sie machen krieg,
sie machen geld und
wollen immer mehr.*

*ich laufe schneller,
so schnell ich kann –
ich weiß nicht wohin,
oder woher ich kam.*

*ist es nur in meinem kopf so,
oder ist es wirklich wahr?*

*was sollen all die bilder,
die bilder in meinem kopf?
ihre fülle erschlägt mich,
macht mich noch verrückt.*

*alle medien der welt,
die wahrheit und der trug –
all die schlimmen geschichten,
und die, die wir nie hören.*

*ist es nur in meinem kopf so,
oder ist es wirklich wahr?*

*nimm mich in deine arme,
wer immer du bist –
ich wünschte, ich hätte eine armee,
dich zu erobern!*

*nimm mich in deine arme,
wer immer du bist –
ich wünschte, ich hätte eine armee,
dich zu trösten!*

reFlexion

you can spit in their faces,
you can tell them the truth,
you can fool them and rape them,
you can fuck them and chuck them—

they will still love you,
they will still love you,
they will still love you,
for what else can they do?

way too much bullshit
wrapt 'round our senses,
all useless crap
rubbed in our brains.

mediocracy blinds us
polluting our minds,
so we don't see
what's really going on.

oh, but who knows what's going on?
what the hell's going on?
can you tell me what's going on?
I don't think anyone knows!

once you crawled to the altar
and you prayed to god above.
now you crowd before a stage
and you worship some stars.

arrogant egos glow in the dark,
but fade (away) in the daylight,
'til nothing remains
but big hollow holes.

you will still love them,
for what else can you do?

*du kannst ihnen in's gesicht spucken
ihnen die wahrheit sagen,
du kannst sie verarschen und vergewaltigen,
sie quälen und vernichten –*

*sie werden dich immer noch lieben
sie werden dich immer noch lieben
sie werden dich immer noch lieben
was sonst sollen sie tun?*

*vielzuviel unsinn
benebelt die sinne,
unnötiger schrott
verdirbt den verstand.*

*mittelmaß blendet,
vergiftet die sinne,
sodaß wir nicht sehen ,
was wirklich geschieht.*

*aber was ist wirklich los?
was zum teufel ist los?
kannst du mir sagen was los ist?
ich glaube das weiß niemand so recht.*

*früher seid ihr zum altar gekrochen,
und habt den herrn im himmel angebetet.
jetzt drängt ihr euch vor einer bühne
und vergöttert andere idole.*

*arrogante egoisten,
sterne strahlen nur im dunklen,
verblassen im licht,
bis nichts mehr bleibt als
ein großes schwarzes loch*

*aber du wirst sie immer noch lieben,
was sonst kannst du tun?*

Rewind The Clock

once uncertain fears
have found some solid ground.
all illusions gone,
new ones take their place.

it doesn't matter if you fail,
it doesn't matter if you fall.
it doesn't matter if you live,
it doesn't matter if you lie –

you're not alone,
you are not the only one,
just keep pretending,
keep going on!

you're not yourself,
you're someone else,
you're not the one
you think you are,
you're still the same,
you're still insane –
you play the game,
we do the same.

rewind the clock and find yourself
all wrapped up in fairy tales.
childhood fears not disappeared –
the anger has not gone but grown.

all those tears in which we drowned,
they have now dried up,
leaving but a salty crust,
sparkling in the dirt –
sparkling crystals in the dust.

rewind the clock and find yourself
all wrapped up in little lies.
teenage fears won't disappear –
the anger will not go but grow!

I'm not myself,
I'm someone else,
I'm not the one
I thought I was,
I'm still the same,
I'm still insane –
I play the game,
you do the same.

*einst unbestimmte angst
hat festen boden gefunden.
alle illusionen schwinden
und neue treten an ihre stelle.*

*es macht nichts, wenn Du fehlst,
es macht nichts, wenn Du fällst,
es ist egal ob Du lebst,
es ist egal ob Du lügst –*

*Du bist nicht allein,
nicht der einzige,
fahr fort zu lügen,
mach weiter so!*

*bist nicht Du selbst,
bist irgendwer.
bist nicht wer Du
glaubst zu sein,
bist noch immer derselbe,
noch immer verrückt –
Du spielst Dein spiel,
wir tun es auch.*

*dreh die uhr zurück und finde Dich (selbst)
ganz verhüllt in zaubermärchen.
kindheitsängste sind noch da –
die wut nicht fort, im gegenteil!*

*all die tränen in denen wir ertranken
sind vertrocknet,
hinterlassen eine salzige kruste,
schimmernd im dreck –
glitzerkristall im trüben staub.*

*dreh die uhr zurück und find Dich (selbst)
ganz verhüllt in lauter lügen.
die jugendängste sind noch da –
die wut schwindet nicht, sie wächst!*

*ich bin nicht ich,
bin irgendwer.
ich bin nicht wer
ich glaubt' zu sein.
bin immer derselbe,
noch immer verrückt –
ich spiele das spiel,
Du spielst es auch!*

Some Creature

some creature has awoken
out of muddy earth;
now it has opened up
its eyes to the sun.

see it coming dirty,
see it being wet —
oh, oh, see it rising
out of deepest ground!

we did wait for you,
we did search for you!

I thought you ought to be
a mirror of sunny skies,
a face that never lies.

blue skies to the horizon,
the sun is shining bright;
I feel a cool breeze blowing
around my empty head.

we are getting stronger,
we are getting smart,
and very soon one day
we'll rule the whole wide world.

that's what we're living for!
that's what we're dying for!

many words are spoken,
no one heard a thing —
why do we waste our time
if no one really cares?

the silence has been broken,
darkness turned to light,
but with our eyes closed
there is nothing much to see.

if we don't want to learn,
then we shall never ...

the future's taking over,
the past won't disappear;
while we get lost and find
ourselves in present's maze.

time is running faster,
we get left behind.
within a million years
there's little we achieved.

what are we looking for?
what are we waiting for?

*eine kreatur ist
aus tiefem grund erwacht,
öffnet die augen
ins grelle sonnenlicht*

*es kommt ganz schmutzig,
es ist noch feucht,
doch es wächst & erhebt sich
aus großer tiefe*

*wir haben auf dich gewartet,
wir haben dich gesucht.*

*ich dachte du wärst
ein spiegel der sonne —
etwas, das niemals lügt/trügt.*

*blauer himmel bis an den horizont,
die sonne scheint hell,
ich spüre eine kühle brise
um meinen leeren kopf.*

*wir werden immer stärker,
und besser sowieso,
und eines tages werden wir
alles beherrschen.*

*ja, dafür leben wir,
und dafür sterben wir!*

*viele worte sind gesprochen,
niemand hat etwas gehört.
warum verschwenden wir unsere zeit,
wenn es allen egal ist?*

*die stille wurde gebrochen,
aus dunkel wurde licht,
doch mit geschlossenen augen
sieht man halt einfach nicht.*

*wenn wir nicht lernen wollen,
dann werden wir niemals ...*

*die zukunft überholt uns,
gestern ist nie/nicht vorbei,
doch wir verlieren/-irren uns im
(w)irren hier und jetzt.*

*die zeit läuft immer schneller,
alles geht vorbei —
in vielen tausend jahren
haben wir nicht viel erreicht.*

*wonach suchen wir?
worauf warten wir?*

Something's Coming Up

something's coming up,
it is plain to see —
just what it is, nobody knows.
so let's just hang around and wait!

day out day in, the sun goes up.
day in day out, the sun goes down.

I think I'm getting bored now,
there's little I can do —
it's always others who decide.

we will disappear, that is plain to see —
just when or how we do not know.
so let us hang around and wait!

day out day in, the sun goes up.
day in day out, the sun goes down.

*etwas wird geschehn,
das ist sonnenklar,
nur was es ist, kann keiner wissen.
also hängen wir rum und warten ab.

tagaus tagein geht die sonne auf,
tagein tagaus geht die sonne unter.

mir ist ganz schrecklich fad,
ich kann nicht sehr viel tun,
denn jemand andres tut's für mich.

wir werden verschwinden, das ist sonnenklar.
nur wann und wie, das weiß kein mensch.
also sitzen wir da und warten ab.

tagaus tagein geht die sonne auf,
tagein tagaus geht die sonne unter.*

Something Important (Makes No Difference)

I thought there was
something on my mind —
just what it was I don't remember.

there was something
I was going to say,
I thought it was really important —
some kind of elevating revelation,
but something else has/just crossed my mind,
and that first thought has gone away.

maybe it wasn't that important after all,
or maybe there is something
trying to hold me back
from saying anything relevant at all.

I thought my thoughts could change the world.
but then again, so many thoughts and great
ideas,
so many good deeds, activities and actions
have been thought or said and done before.
so many battles have been fought,
making no difference at all.

I took a shower, went to the loo,
not thinking anything, when suddenly my mind
started blossoming and pissing ideas.

when I got back, the rain had stopped –
all dry again, but I was still thirsty,
and all the sprouts had died
before they could start to grow.

*ich glaube da war was,
da war doch irgendetwas –
nur was es war, das weiß ich nimmer.

da war doch etwas,
das ich noch sagen wollte;
ich dachte es wäre ganz ganz wichtig –
eine art erleuchtende erkenntnis.
doch ein anderer gedanke kam dazwischen,
und nun ist der erste gedanke fort, verdrängt.

vielleicht war er doch nicht ganz so wichtig,
oder vielleicht ist da etwas
das mich davon abhält,
etwas bedeutendes zu sagen?

einst dachte ich, daß meine gedanken die welt
verändern (könnten).
andererseits gab es bereits so viele großartige
gedanken und ideen,
so viele gute taten, worte und werke
wurden zuvor bereits gesagt und getan,
so viele schlachten geschlagen
ohne irgendetwas zu verändern.

ich nahm eine dusche und ging auf's klosett,
dachte an garnichts, als plötzlich mein kopf
zu blühen begann und platzte vor ideen.

als ich zurückkam, war der sturm vorbei,
alles war trocken und ich hatte durst,
und all die keime verdorren
bevor sie begannen zu wachsen/blühen.*

Sometimes I Ask Myself

sometimes I ask myself:
what am I doing here?
sometimes I tell myself:
just don't get near!
sometimes I wonder
is this still you?
sometimes I think:
this can't be true!

I only came to visit you,
you let me stay.
I thought you wanted me,
then you turn me away.

you've been so nice to me,
but you changed your mind,
and all of a sudden
you treat me so unkind.

you don't seem to notice me,
you don't seem to care.
when I'm right next to you,
you are not there.

you told me you love me
with words and signs,
(but) there was something else
I read between the lines.

now you don't say anything,
I'm talking to a wall –
you don't want to understand
anything at all.

I don't want to bother you,
so I'm not gonna stay –
maybe I better leave
before you throw me away.

you pretend to be a woman,
but you're a little girl,
(you're) stuck with your stubborn mind
and a heart of stone.
and I'm stuck with your wooden heart
and a fucked up soul.

sometimes I ask myself:
what's this all about?
sometimes I tell myself:
I only want to get out!
sometimes I wonder
what I'm going through.
sometimes I'd just like to say:
fuck you!

*manchmal frag ich mich:
was tu ich hier?
manchmal sag ich mir:
komm nicht zu nahe!
manchmal frag ich mich:
bist das noch du?
manchmal denk ich:
das darf nicht wahr sein!*

*ich kam, um dich zu besuchen,
ich durfte bleiben.
ich dachte du willst mich,
doch du drehst dich weg.*

*du warst so nett zu mir,
du hast dich verändert,
und ganz plötzlich
behandelt du mich wie dreck.*

*nimmst keine notiz von mir,
zeigst kein gefühl.
wenn ich bei dir bin,
bist du nicht da.*

*du hast gesagt, du liebst mich,
mit worten und zeichen,
doch da war noch was andres
zwischen den zeilen zu lesen.*

*jetzt sagst du garnichts mehr,
ich rede mit einer wand.
es scheint als ob du rein garnichts
verstehen willst.*

*ich will dich nicht belästigen,
also werde ich nicht bleiben –
vielleicht sollte ich gehen,
bevor du mich rausschmeißt.*

*du willst eine frau sein,
benimmst dich wie ein kleines mädchen,
steckst fest in deiner sturheit
und einem steinernen herzen.
und ich sitze hier mit deinem holzherz
und einer zerstörten seele.*

*manchmal frag ich mich:
worum geht es hier eigentlich?
manchmal sag ich mir:
ich möchte einfach nur weg!
manchmal frag ich mich:
warum laß ich mir dasgefallen?
manchmal möchte ich dir sagen:
fick dich selbst!*

Spit, Spat, Splatter

you want what you get,
(and) you take what you can.
when you got what you wanted,
then you want some more, more & more.

we are growing, we are growing,
we are growing/getting,
big and bigger/bad and better, we are
climbing up the ladder.

you conquer the world, the sea and the sky,
remove all the creatures that stand in the way.
they fear and adore you,
they praise and obey,
they lie at your feet, licking your ass.

fit, fat, fatter – spit, spat, splatter –
no one's getting up the ladder
no more.

you are holding the shares
and you won't let go.
everything's growing as big as can be,
building no/the future by raping the past,
higher and higher and faster than fast –
high speed crutches for cripples and lame

you get it, you'll use it,
you'll fall on the floor,
and after all this
you won't crawl no more.
I'm on the way to get out of here!

our inside is out now, the surface is in –
your bottom's up, it's all upside's down.

you want what they got,
but they won't give (it) up,
give it up.

you want to get out,
but you don't find the door, nor the key.

*du willst was du kriegst
und du nimmst was du kannst.
wenn du hast was du wolltest
dann willst du (noch) mehr.*

*wir wachsen, wir wachsen,
wir wachsen/werden
groß und größer/böse und besser,
wir klettern höher auf der leiter.*

*erobern die welt, das meer und die lüfte,
beseitigen alles was uns im weg steht.
sie fürchten und achten,
gehorschen, verehren,
liegen uns zu füssen und kriechen uns in den ...*

*fit, fett, fetter – spuck, spuk, horror –
wir werden fett und fetter,
niemand schafft es mehr
die leiter hoch.*

*du hältst deine anteile
fest in der hand (und läßt nicht los).
alles wächst so weit es geht,
wir schaffen die zukunft auf kosten von einst,
höher und höher und schneller als schnell –
superkrücken für krüppel und lahme.*

*du bekommst es, du nutzt es,
du stolperst und fällst,
und dann kriechst du nur mehr.
ich bin schon am weg, nur weg von hier!*

*das innen ist out, nur das äußere zählt –
die welt steht kopf, etwas läuft verkehrt.*

*du willst was sie haben,
doch sie geben's nicht her,
geben nicht auf.*

*du willst nur noch weg,
doch es gibt keine tür, und keinen schlüssel.*

Strip Naked

strip, strip naked —
I want to get under your skin
I want to get down to the bone

take off your clothes,
take off your make up
take off that costume,
take off that mask!

remove the surface all made up
I want to see what's underneath.
I'd like to know if there is anything
if there is anything left.

strip me naked! –
I want you to get down to my skin,
I want you to get down to my bone.

wipe off my makeup,
tear off my clothes,
take off my costume,
pull down my mask —
ignore the surface, all made up
I'd like to show what's underneath.
I'd like to know if there is anything,
if there is anything you'd believe.

rip up, rip up the curtain,
tear down the walls,
open up wide and let me
look inside –
show me what you got,
what you got to hide!

strip, strip naked –
I want to find what's on your mind,
I'll take a train into your brain,
I want to crawl into your soul,
I want to be part of your heart.

*zieh Dich aus, entblöße Dich!
ich möchte Dir unter die haut
ich möchte Dir an die knochen

nimm Dein make up ab
zieh Deine kleider aus
leg Dein kostüm ab
die maske auch

entferne die hülle, allen trug
ich möchte sehn was drunter liegt
ich möchte wissen ob da etwas ist
ob da noch irgendetwas ist ...

zieh mich aus, entblöße mich!
krieche mir unter die haut
ich möchte daß du mir an die knochen gehst

wisch mein make up weg
zerreiß mein hemd
zieh mein kostüm aus
die maske vom gesicht
vergiß die hülle, allen trug
ich möchte zeigen was drunter liegt
ich möchte wissen ob da etwas ist
(an) das du noch glaubst

zerreiß ihn, zerreiß den vorhang,
reiß die mauern ein
öffne Dich weit und laß mich
in dich hinein sehen
zeig mir was du hast
und was du verbirgst!

entblöße Dich, ganz nackt –
ich möchte wissen was in Dir vorgeht,
in nehme einen zug in Dein gehirn.
ich möchte in Deine seele kriechen,
laß mich teil Deines herzens sein!*

Sunbeams

sunbeams on my bed
and you by my side,
nothing I can think of
but the cat outside,
waiting for her milk in the morning.

fogs are rising from the valley below,
mountain tops are covered in snow.
we are here in between the sheets,
keeping us warm in the morning,
holding each other tight.

I look out the window
right into the trees,
the time has
come for you and me
to go back to the city,
to get up and go back to the city –
we've got to go back down.

nothing I would rather do,
than to stay up here with you –
enjoy the air, enjoy the view
until at least another morning,
until at least tomorrow morning,
and for at least another day!

*sonne scheint auf mein bett
und du an meiner seite
ich kann an nichts denken
als an die katze vor der tür,
die auf ihre milch wartet.*

*die nebel steigen aus dem tal,
die berge sind von schnee bedeckt.
wir liegen noch im bett
und halten uns warm am morgen,
halten einander ganz fest.*

*ich schau aus dem fenster
direkt in die bäume davor.
die zeit ist gekommen
für dich und mich
zurück in die stadt zu fahren –
aufstehen und losfahren,
wieder runter ins tal.*

*nichts würde ich lieber tun,
als hier oben zu bleiben mit dir,
die luft und die aussicht genießen,
wenigstens noch einen morgen,
wenigstens noch bis morgen früh,
und dann noch einen ganzen tag!*

Taller

I am feeling so small,
I feel so fucking small ...
compared to you all.

I feel so fucking small
compared to you all,
though I am much taller than you –
one day I'll crawl over you!

there is nothing more to lose –
we have already lost it!
we only can gain,
again and again.

I feel so fucking dull
compared to you all
I feel so fucking dull,
compared to you all,
though I am much smarter than you,
one day I'll rule over you!

I told you I'm a liar,
still you don't believe me!
your days are numbered,
but you don't count –
for numbers, no
numbers don't count!

good guys/heroes are punished,
the assholes run free,
the truth's on trial,
while (f)lies are ruling the world.

I'm teaching you a lesson,
over and over,
again and again,
but you seem to tend to forget,
you seem to tend to forget!

*ich fühl mich so klein,
ich fühl mich so verdammt klein,
verglichen mit euch.*

*ich fühle mich so klein
im vergleich zu euch,
dabei bin ich viel größer als ihr –
eines tages las ich euch fort.*

*es gibt nichts zu verlieren,
haben schon alles verloren!
wir können nur noch gewinnen,
wieder und wieder.*

*ich fühle mich ganz dumm,
verglichen mit euch.
ich fühle mich so dumm,
wenn ich mich mit euch vergleiche.
dabei bin ich klüger als ihr,
werde über euch herrschen.*

*ich sagte, daß ich euch belüge,
ihr glaubt mir noch immer nicht.
eure tage sind gezählt,
doch ihr zählt nicht,
denn nummern, nein nummern
die zählen nicht!*

*die guten werden bestraft,
und die arschlöcher rennen frei umher,
die wahrheit steht vor gericht,
während lügen die welt beherrschen.*

*ich erteile euch eine lehre,
noch und noch,
wieder und wieder,
doch ihr scheint zu vergessen,
ihr vergeßt lieber,
wieder und wieder.*

The Beach

we lie on the beach
and we're watching the seagulls
float in the breeze diving for fish.
boats dance & shake,
only tapping the surface,
and out on the sea
the horizon is endless.
the seasons of sun
have not yet begun,
the cold winter has gone.
surfers would surf
if there was any surf,
but the water is still
and only a soft breeze
is shaking the leaves
of fake paper palmtrees.
kids play in the sand,
building castles & cakes
and along comes a man
with a bucket in hand
selling coconuts.
take a walk to the lighthouse,
along the lagoon,
kids fly their kites
on invisible strings.
take a rest in the shade
of the juniper grove,
where the mighty pinetrees shed their cones.
and the mouth of the river
spills stinky water
vomit into the sea.
the girls on the beach
they are too far to reach,
you keep watching out,
never catching their eye,
they keep walking by ... – bye, bye!
a monkey shows off
to the girls who just giggle,
takes off his tanga,
oiling his muscles –
the lion is hot,
he is hunting for chicken,
rubbing his back behind the dunes.
noisy barbarians
break on through the silence,
their ancestors gone,
but the spirit's alive.
one poet run over
by a truck in the marshes,
another one opened the doors.
*we are still waiting for you ...
waiting for the sun to go down.*

*wir liegen am strand
und beobachten möwen
wie sie segeln im wind
und tauchen nach fischen
boote tanzen und schaukeln
sie klatschen auf's wasser
weit draußen am meer
ist der horizont endlos
das frühjahr ist da
doch der sommer ist noch fern
nur der kalte winter ist vorbei
die surfer wollen reiten
doch es gibt keine wellen
das meer ist ganz ruhig
nur ein ganz sanfter wind
rauscht in den blättern
papierener palmen
kinder spielen im sand
bauen burgen und kuchen
ein mann kommt daher
mit einem kübel in händen
verkauft kokosnüsse
geh rüber zum leuchtturm
entlang der lagune
laß die drachen steigen
in endlose höhn
leg Dich zur ruh im wacholderhain
im schatten mächtiger pinien.
die mündung des flusses
spuckt dreckiges wasser
kotzt es raus ins blaue meer
die mädels am strand
sind fern, unerreichbar
du blickst ihnen nach
doch sie nicht zurück/nach Dir
sie gehen vorbei – bye, bye
ein affe entblöbt sich
vor den lachenden frauen
steht da ohne tanga
und ölt seine muskeln
der löwe ist heiß
und macht jagd nach den hühnern
hinter den sandigen dünen
laute barbaren
(zer)stören die ruhe/stille
ihre ahnen sind tot
doch der ungeist lebt ewig
ein poet überfahren
von einem auto am strand
ein anderer öffnet die türen
wir warten immer noch auf sie
warten bis die sonne endlich untergeht.*

The Oak Tree

one night I stand there
right by the oak tree,
I lean my back to the bark.

abandoned sawmill,
surrounding silence,
except a dog barks in the dark.

you told me to relax,
look at the stars and the moon.
it's late december, unusual soft wind,
a velvet breeze round my/our thighs
keeps us warm inmidst the night.

you kneel in front of me,
and while your head is swayin',
I feel your tongue keeps playing,
and I don't want you to stop.

mighty black branches
and countless twiggies
reach for the bright winter sky.

*nächtens steh ich
bei der eiche
an ihre rinde angelehnt*

*das alte sägewerk
umgibt nur stille
allein ein hund bellt in der nacht*

*du sagst: entspann dich –
genieß die sterne und den mond!
es ist Dezember, doch mild & warm
ein sanfter wind an meiner haut
hält uns warm in dieser nacht*

*du kniest vor mir
läßt dein/e lippen/zunge spielen/-t
fühl ich deinen kopf sich neigen –
ich will nicht, daß du/das aufhör(s)t*

*mächtige äste
zahllose zweiglein
recken sich nach dem hellen winterhimmel*

The Stage

the stage is set the cast is cursed,
the actors dressed, wait to perform.
this piece is all that's on their mind,
they are obsessed but with their role.

no need to think, just to obey,
director told them what to do.
the author's dead, the author's gone —
while someone else rewrites the story,
making changes on the way
won't really pave that path to glory!
the times are changing, but we don't,
we've gathered 'round and stopped to roam.

it's not the sun that's going down —
it's just the world that's turning round!
the world is not flat, but so are we,
and we deny our destiny.

a crappy piece shall not succeed,
however good the act may be.
well, the audience may applaud,
but all the critics disagree.
it is the claquees who will decide,
which way the motions go.

it's all about the most important things —
life & death and love & hate,
and all the truth is laid out before us,
reduced to a shitty shallow show.

there is life beyond/behind the stage,
there is a world outside the house,
but things will stay the same,
and only shadows/pictures will remain.

it's not the sun that's going down —
it is the world that's turning round!
the world is not flat, but so are we,
and we deny our destiny.

there may be a happy end,
but no one knows what happens then.

*bühne bereit und vorhang auf –
die spieler warten auf das spiel.
einzig das stück in ihrem kopf,
von ihrer rolle ganz besessen.*

*nur nicht denken, einfach spielen –
die regie sagt was zu tun ist.
der autor ist tot, er ist nicht da –
ein anderer schreibt nun das stück.*

*alles anders, alles neu
macht noch lang keinen erfolg!
die zeiten ändern sich, nur wir nicht –
wir nehmen platz und sehen zu.*

*es ist nicht die sonne die untergeht,
sondern die erde die sich dreht.
die welt ist nicht flach, doch sind es wir,
und wir vergeben unsere chance.*

*ein schlechtes stück soll nicht brillieren,
wie gut auch immer inszeniert.
die leute klatschen, es gefällt,
doch die kritiker sehen's anders.
am ende entscheiden die claqueure/beamten
wohin die richtung/stimmung geht.*

*es geht um alles wesentliche:
leben & tod, liebe & haß –
die ganze wahrheit liegt vor uns,
reduziert zu einer schlechten seichten show.*

*es gibt noch ein leben hinter der bühne,
eine weitere welt da draußen.
nichts wird sich ändern,
nur bilder/erinnerungen bleiben.*

*es ist nicht die sonne die untergeht,
sondern die erde die sich dreht.
die welt ist nicht flach, doch sind es wir,
und wir vergeben unsere chance.*

*am schluß gibt es ein happy end,
doch niemand weiß, was dann geschieht.*

Thinking Of You

I'm wasting my time
thinking of you,
there's a million of things
I'd rather do.

I'd like to be as strong as a tree,
withstanding the storms
you are causing in me.

wo-oh, oh oh oh o, o-oh, oh, o (2x)

nothing I could ever do
will take me back to you
once you're gone.

should I give up,
or should I keep trying
to get you back
once you're gone?

will I ever see you again?
I might never see you again –
do I ever even want to?

have I ever been your man?
will I/you/we ever understand?
do you even want to?

will I be able
to love you again?
can I ever be your friend?

I'm could hate you
for running away
running away from our love –
running away from your self!

*ich verschwende meine zeit
wenn ich an dich denke.
es gibt tausende dinge,
die ich lieber tun würde.*

*würd gern stark wie ein baum
dem sturm widerstehn,
der in mir tobt.*

wo

*das ist nichts, das ich tun könnte
um dich wiederzubekommen
wenn dueinmal fort bist.*

*soll ich aufgeben,
oder soll ich weiter versuchen
dich wiederzubekommen,
wenn du einmal fort bist.*

*werde ich dich jemals wiedersehen?
vielleicht sehe ich dich nie wieder!
will ich dich jemals wiedersehen?*

*war ich jemals dein mann?
wirst du mich jemals verstehen?
willst du überhaupt?*

*würde ich dich jemals
wieder lieben können?
könnte ich je dein freund sein?*

*ich könnte dich dafür hassen,
daß du einfach davonläufst,
vor unserer liebe,
vor dir selbst!*

Until The End

before the end of time,
I'll be yours, and you'll be mine –
before the end of time!

until the end of time,
you'll be mine, and I will be yours –
until the end of time!

unless I change your mind,
unless you change my mind –
unless we change our minds,
unless we change our minds.

before the end of time,
I'll be gone, and you'll be fine,
until the end of time!
until the end of time!

*bevor die zeit zu ende geht
werde ich dein sein, und du mein –
vor dem ende der zeit!*

*bis ans ende der zeit
wirst du mein sein, und ich dein –
bis ans ende der zeit!*

*es sei denn, ich ändere deine sinn,
es sei denn, du änderst meinen sinn –
es sei denn, wir ändern unseren sinn,
es sei denn, wir ändern unseren sinn.*

*vor dem ende der zeit
werde ich fort sein, und dir geht es gut,
bis ans ende der zeit,
bis ans ende der zeit!*

Us & Them

they will treat us
like we treated them,
they will cheat us
like we're cheating them,
they will beat us
like we've beaten them –
yes, they will treat us
like we're treating them!

first we feed them,
then we eat them,
but in the long run
they'll be eating us –
they will eat us
like we've eaten them.

why don't you bite
the hand that feeds you?
and don't you feed
the ones who beat you!
they will need you
like you needed them.

first you tease them,
then you squeeze them,
you want to play,
but not release them.

don't you like the ones
who please you?
won't you please
the ones who like you?
you will need them
like they needed you.

first you feed them,
then you eat them,
but in the long run
they will swallow you.
they will grow up,
and grow all over you.

history goes round in circles,
an endless chain of stupid/fateful errors.
improving tools
won't solve our problems,
as long as they are
in the wrong hands.
they will haunt us
as we go our way.

*sie werden uns behandeln,
wie wir sie behandelt haben.
sie werden uns betrügen,
wie wir sie betrogen haben.
sie werden uns schlagen,
wie wir sie geschlagen haben.
sie behandeln uns
wie wir sie behandeln.*

*erst füttern wir sie,
dann fressen wir sie.
aber am ende
werden sie uns fressen.
sie werden uns fressen,
wie wir sie gefressen haben.*

*warum beißt Du nicht
die hand die Dich füttert?
und füttere nicht die,
die Dich schlägt!
sie werden Dich brauchen,
wie Du sie gebraucht hast.*

*erst spielst Du mit ihnen,
dann zerquetscht Du sie.
Du möchtest (mit ihnen) spielen,
sie/aber nicht mehr freilassen.*

*magst Du nicht die,
die nett zu Dir sind/Dich beglücken?
willst Du nicht nett sein zu denen,
die Dich mögen/beglücken?
Du wirst sie brauchen,
wie sie Dich gebraucht haben.*

*erst füttern wir sie,
dann fressen wir sie.
aber am ende werden sie
uns verschlingen/-schlucken.
sie werden erwachsen
und wachsen über uns hinweg.*

*geschichte dreht sich im kreis,
eine endlose kette dummer fehler.
unsere werkzeuge werden
das problem nicht lösen,
so lange sie
in den falschen händen sind.
sie werden uns verfolgen,
während wir unseren weg gehen.*

Wasting Time

I'm just sitting here wasting time,
and no one ever comes around.
I could be dead, I could be gone —
I am nowhere to be found.
so many stories to be told,
so many secrets to unfold.
another song no one will hear,
visions not to be seen.
and if the whole shit comes down,
I will drown with you,
I will go down, too.
it could be good, it could be fine —
it could be so beautiful!
yes, we can, and yes, we could!
but we don't (ever) do what we should.
we own everything we need to own,
but all we do is abuse it.
we know all we need to know,
but we don't know how to use it.

*ich sitze hier, verschwende zeit,
und niemand, niemand kommt vorbei.
ich könnte tot sein, einfach fort,
nirgends mehr zu finden.
viele geschichten zu erzählen,
kein geheimnis bleibt verschwiegen.
noch ein lied, das niemand hört,
visionen/bilder, die niemand sieht.
doch wenn das schiff untergeht,
dann gehe ich mit euch,
dann ertrinke ich auch.
es könnte gut sein und so fein,
alles wäre wunderschön!
ja, wir können es, vielleicht,
wenn wir täten was wir sollen.
wir haben alles was wir brauchen,
doch gebrauchen wir's nicht falsch.
haben alles wissen dieser welt,
doch verstehen es nicht zu nutzen.*

Weird Things

weird things are going on,
something's happening out there –
down in the desert,
and over here,
around the corner, very near.
some lost their heads,
sothers lost their minds.

they got no heart, they got no soul,
they got no brain, they got no job,
they got no goals, they know no rules,
they got no home, don't go to school.
they got no mom, they got no dad,
don't care to live, nor to be dead.

they got their god,
and/they got (their) guns.

whoever thought that god was dead,
well, it seems they were wrong!
man keeps (re)turning back
to where he came from –
back to the past,
back to the cave.

no more enlightened, wash your brain,
you adore what you don't understand.
eyes wide open, still don't see –
worship what you cannot comprehend.
well, if you thought that god was dead ...

they got a job, they own a home,
they got a car, they got a wife,
and they have kids, and they get
everything they want.

they got their guns,
and they got god ...

well, I thought that god was dead ...

*seltsame dinge gehen vor sich,
etwas geschieht da draußen –
da unten in der wüste,
wie auch hier,
gleich um die ecke, ganz ganz nah.
einige verlieren ihren kopf,
andere den verstand.*

*sie haben kein herz und keine seele,
nichts im kopf und keinen job,
haben kein ziel und kein gesetz,
kein zu hause, keine bildung.
haben keinen vater, keine mutter,
ihnen ist egal, ob sie leben oder tot sind.*

*doch sie haben ihren gott,
und sie haben waffen.*

*wer immer sagte, gott sei tot,
hatte wohl nicht ganz recht.
der mensch kehrt zurück
von woher er kam –
zurück zu seinen wurzeln,
zurück in die höhle.*

*keine erleuchtung, wäscht dein hirn,
Du bewunderst was Du nicht verstehst.
offenen auges siehst du nichts –
verehrst dinge die Du nicht begreifst.
wenn du dachtest gott wäre tot ...*

*sie haben arbeit und ein auto,
besitzen ein haus und eine frau,
sie kriegen kinder und bekommen,
alles was sie wollen.*

*sie haben einen gott
und sie haben waffen ...*

und ich dachte, gott sei tot ...

Woman Of My Dreams

don't ask me if
I love you still
I don't want to say no,
I don't want you to go

I dream of a woman
with an air just like yours.
can't live without her,
I don't know who she is.
I know her body
will open the doors.

every night am I thinking of
the woman of my dreams.
her face keeps changing
restlessly it seems.
so smart and handsome,
nothing I dislike ...

don't touch me now,
(or) I'll fall apart,
it's easy now
to break my heart!
this is the day that I was born,
I have to celebrate alone,
I drink this bottle on my own
until I finally fall asleep and ...

... dream of a woman
with an air just like yours.
can't live without her,
don't know who she is.
I know her mind will
open my heart.

*frag mich nicht,
ob ich dich noch liebe –
ich möchte nicht nein sagen müssen –
ich möchte nicht, daß du gehst.*

*ich träume von einer frau,
die so ist wie du.
kann ohne sie nicht leben,
doch weiß nicht wer sie ist.
ich weiß ihr körper
wird alle türen öffnen.*

*jede nacht denke ich
an die frau meiner träume.
ihr gesicht verändert sich
pausenlos.
sie ist klug und attraktiv,
ganz nach meinem geschmack ...*

*berühre mich jetzt nicht,
sonst zerbreche ich –
es wäre jetzt leicht,
mein herz zu brechen.
heute ist der tag meiner geburt,
ich muß ihn alleine feiern,
einsam leere ich diese flasche
bis ich todmüde einschlafe und ...*

*... träume von einer frau,
die so ist wie du.
ich kann ohne dich nicht leben,
doch weiß nicht wer du bist.
ich weiß dein geist wird
mein herz öffnen.*

Wrong Way

born in the wrong place
at the wrong time
we are cursed to be
on the wrong side.

on the wrong track,
caught the wrong train
missed my plane
and the ship is sinking.

bet on the wrong horse,
played the wrong card/s,
out of luck,
I'm going out of my mind.

missed my chances,
no more future,
all tomorrows will be past.

we had a great time,
now it's over –
what have I done
that you've gone?

I got the feeling
I'm in the wrong film.
I missed the cue,
and I'm out of tune.

truth or dare,
you dare not to stay (with me).
went so/too far,
yet not far enough.

I/you can't ignore it,
I/you can't change it,
I/you saw it coming,
now it's t/here.

things are changing,
not improving –
some get better,
some get worse.

you go your way,
I go my way,
maybe one day
we'll meet again.

born in the right place
at the right time
we are lucky to be
on the right side.

pick your chances,
in the future,
our past will be gone.
we'll/might have a great time,
over and over –
on and on and on and on.

*am falschen ort geboren
zur falschen zeit –
wir sind verflucht,
auf der falschen seite.*

*auf der falschen spur,
im falschen zug;
hab den flug verpaßt
und das schiff sinkt.*

*setze auf das falsche pferd
und spiele die falsche karte –
kein glück,
ich werd verrückt.*

*hab die chance verpaßt,
keine zukunft –
morgen ist schon verloren.*

*wir hatten eine schöne zeit,
sie ist vorbei –
was hab ich getan
daß Du gegangen bist?*

*ich hab das gefühl
ich bin im falschen film.
hab den einsatz verpaßt
und treffe den ton nicht.*

*wahrheit oder wagnis –
Du wagst nicht zu bleiben.
wir gingen sehr weit, doch
nicht weit genug.*

*Du kannst's nicht ignorieren,
Du kannst es nicht ändern.
Du sahst es kommen –
jetzt ist es da!*

*die dinge ändern sich,
nicht immer zum besten:
manches wird besser,
manches schlecht.*

*Du gehst Deinen weg,
ich gehe meinen –
eines tages vielleicht
sehn wir uns wieder.*

*am richtigen ort geboren,
zur richtigen zeit –
wir sind glücklich
auf der richtigen seite.*

*nutz die chance,
in der zukunft
ist unsre vergangenheit vorbei!
wir werden es gut haben,
immer wieder,
und so weiter und so fort.*

Yawning (Hollow Depths)

hollow yawning,
depths that draw me,
pull me down —
something calls me.

wandering in the dark,
in hazy twilight,
my mind starts wondering
and phantasies appear —
visions of history,
fairy tales/memories, realities
that may have been,
or are yet to come
beyond the short horizon
of our minds.

we are falling down
on hard but solid ground,
get my feet back down,
down to earth.
wake up or sleep,
sleep for good!
we are coming down,
lying on, on the ground,
all we do is listen to, listen to the sound ...

and so the story goes,
and so the circles close —
some shall fall from high above,
and some may rise from way below.

*gähnender abgrund —
tiefe zieht mich,
reißt mich hinab.
etwas ruft mich.*

*ich wandle im dunklen,
in düstrem zwielicht,
meine gedanken wandern,
schweifen ab.
visionen von früher,
ahnungen, wirklichkeit,
von dem was war und
was noch werden kann.
jenseits des schmalen
horizonts meines kopfes.*

*wir fallen hinab
auf harten festen grund,
bringen unsere füße wieder
runter auf die erde.
erwache oder schlafe für immer!
wir fallen und liegen da,
und alles was wir tun,
ist zuzuhören,
irgendeinem klang.*

*und so geht die geschichte,
die kreise schließen sich:
die einen fallen von oben tief,
und andere steigen hoch hinauf.*

Xmas Song

wintertime is coming on,
the end of the year.
Santas are running wild,
and Christmas is near.

your ears are frozen,
and your toes are numb,
can't feel your fingers,
and your nose is red.
Christmas is coming on,
and wintertime is here.

everyone is drinking
rum, punch & wine.
angels are falling,
one by one.
bells are ringing,
take their toll,
trumpets & horns blow
from high above.
Santas are running round
chasing reindeer.

the forest is silent
and the lake is still,
big snowflakes falling,
covering the dirt —
a thick white coat is hiding
the whole wide wicked world.

everything is black and white,
or hazy shades of gray.
lights are sparkling,
brightening night and day.

the holy family,
a donkey and a cow,
a new born baby —
oh, Jesus! what now?
wintertime is coming,
and Christmas is here!

*der winter ist im anmarsch,
das jahr neigt sich zum ende.
Weihnachtsmänner überall,
Weihnachtsabend naht.*

*deine ohren sind kalt,
deine zehen tun weh,
spürst deine finger nicht mehr,
deine nase ist rot.
Weihnachten naht
und der Winter ist da.*

*jeder trinkt
rum, punsch und tee.
die engerln fallen,
eins nach dem andern.
die glockerln läuten,
erbarmungslos,
trompeten, posaunen
erklingen in der höh.
Weihnachtsmänner überall
auf der jagd nach rentieren.*

*der wald ist still
und der see der ruht,
große schneeflocken fallen,
verdecken den schmutz –
ein dicker weißer mantel
verhüllt die weite welt.*

*alles ist schwarz und weiß
oder grau getönt.
die lichtlein funkeln,
erhellen tag und nacht.*

*die heilige familie,
ein esel und ein ochs,
ein neugeborenes –
ach, Jesus! was noch?
der winter ist im anmarsch
und Weihnachten ist da!*